

ANEXO 1

18/02/2021

Lugar: Entrevista en línea - Bogotá, Colombia / País Vasco, España

Entrevistado = Leire Iturbe Cincunegui / eLe

Cargo o Profesión: Fanduber

Entrevistador: Marianna Hernández y Laura Juliana Torres

Preguntas adicionales o modificaciones

¿Podrías presentarte, por favor?

eLe: Sí, Hola me llamo Leire, vivo en el País Vasco en España y tengo 31 años

¿A qué te a qué te dedicas en tu canal de YouTube?

eLe: En mi canal de YouTube pues bueno normalmente suelo hacer covers en versión original, pero también me gusta hacer ediciones y traducir las canciones a castellano o a veces euskera, pero eso lo tengo un poco más pendiente porque es más difícil

¿Por qué decidiste comenzar a ser fan doblajes y qué te motiva a continuar?

eLe: Pues desde los 12 años o así, que es cuando conocí el pop japonés, porque a mí lo que es el anime así nunca me ha gustado mucho, pero conocí la música japonesa y siempre también me ha gustado cantar, entonces empecé a hacer fandub por eso, para poder cantar las canciones que me gustaban y disfrutar con ello, y luego más tarde conocí el kpop y pues se me juntaron los dos mundos.

¿Qué es lo que te motiva a continuar haciendo estos fandoblajes?

eLe: Porque es algo que me gusta, y si es algo que te gusta y te hace feliz, pues siempre y cuando pueda sacar un poco de tiempo para hacerlo, yo digo que adelante

¿Trabajas por tu cuenta, cuentas con un equipo para distribuir tareas, o cómo organizas el trabajo?

eLe: No, lo que es mi canal lo hago todo yo, desde edición de audio, que empezado hace muy poquito así que mi edición de audio es muy básica, hasta ahora los audios no se editaban, edición de vídeo que eso sí lo estudiado, edición de imágenes y todo eso si no tengo problemas

¿Realizas las traducciones de las canciones o solamente adaptas traducciones ya hechas a la canción?

eLe: No, siempre intento hacer desde cero las canciones. Bueno, depende, el japonés si puedo traducir yo a trozos, pero otras veces pues vas a sitios donde tienen más o menos traducida letra en inglés o por lo menos quitados los kanjis del japonés y puedes traducirlo ya el idioma que tú quieras. Tengo que decir que no siempre soy súper fiel a lo que pone porque suelo intentar que con el ritmo y el tempo case bien la letra, entonces no siempre puedes traducir exactamente lo que pone

eLe: Normalmente solo intento meter muchas armonías y así a las canciones, para que el Copyright no sea tan estricto, y, como siempre hago canciones que me gustan a mí y no las más populares, no siempre es un problema

Entrevistadora: claro son más desconocidas

eLe: Justo, y también como la pronunciación en otro idioma cambia mucho, cómo que no detecta el Copyright muchas veces

[¿Qué opinas de los doblajes creados por las compañías profesionales de doblaje?](#)

eLe: Ay me fascinan. Hace años hice un curso de doblaje, me encantan los doblajes, así que no sé cómo será allí, pero aquí es como como una secta lo del doblaje. Es así, si te conocen Doblas todo, pero si no te conocen es imposible. entonces yo conozco mucha gente que quería hacer doblaje, pero se ha dedicado a hacer podcasts o a leer libros en un podcast y ya está, porque no te contratan si no eres como muy amigo de ellos. Yo lo hice por gusto, ¿no? pero yo por amigos de una conocida que tengo, nunca les dan papeles importantes, les dan papeles como hacer ruido de fondo, ¿no? nunca les dan protagonistas o un secundario, no, jamás, entonces bueno ...

[¿Consideras que los doblajes hechos por fandubers pueden representar algún peligro para las compañías de doblajes profesionales?](#)

eLe: a ver, no quiero ser cruel, pero hay gente que lo hace maravilloso eh, eso sí. Pero la gran mayoría, digamos el 80% de lo que he visto, no, porque es bastante cruel pero las cosas como son y son pues como un poco charro. Bueno, pero digamos que ese 20% no creo que sea una comunidad que haga peligrar a los fandubers grandes, digamos, a las compañías. No, porque al final la compañía compra los derechos de autor y tú, aunque lo hayas doblado no tienes nada que hacer porque normalmente lo hacen fans y los fans no compran el derecho de autor entonces es como una batalla perdida

[¿Has trabajado con traductores profesionales en algún fan doblaje?](#)

eLe: En fandoblaje no. No, porque ya te digo nunca he hecho... o sea sí que vi un curso y el que me lo daba era un profesional, pero luego no, yo no he hecho nada de fandoblaje, sólo he cantado, no sé si cuenta eso

[¿Qué sucede si un doblaje no tiene éxito o es criticado negativamente?](#)

eLe: Yo lo miro así: haters va a haber en todas partes y hay trabajos que a ti te pueden encantar, pero no son para el tipo de público que tú crees que son, entonces lo mejor es si tú estás contento con tu trabajo el resto te tiene que dar igual. Hay gente que por ejemplo no canta bien, pero hace con tanta pasión el fandub que es que merece la pena solo verlo, no sé, es como que mientras lo hagas sin malicia qué más da si está bien hecho o no. Si a esa persona le hace feliz, no creo que seamos nadie

para juzgar. Si, tú puedes decir si el trabajo está bien hecho o no está bien hecho, pero tanto para lo que es el hate, o sea la crítica mala y dañina, no creo que seamos nadie para hacerle eso a otra persona
¿Alguna vez has tenido algún problema con un doblaje debido a su traducción? como que haya quedado algo mal traducido y que la gente no le haya gustado, o algo por el estilo

eLe: No, no me ve tanta gente. Bueno nunca me han dicho a la cara, no sé.

¿Has tenido que alterar tus doblajes o el proceso para hacer tus doblajes debido a las situaciones actuales como por ejemplo la pandemia has tenido que cambiar la forma en que se tradujo una frase o has tenido algún problema con el proceso?

eLe: Con el proceso sí, porque debido a la pandemia, mi trabajo real ha tenido muchos cambios de horarios este último año entonces ha habido unos meses que me ha sido imposible hacer fandub. Yo soy de las personas que intentan entregar todo y hacerlo todo súper al día por eso mismo, no sé cuándo voy a poder o lo que sea, entonces este año sí que ha habido unos meses que no que no he podido entregar nada, pero como lo tenía todo al día pues no ha sido un gran problema, pero sí ha afectado en cuanto a mi trabajo para vivir, ha cambiado muchísimo y eso al final afecta al fandub

¿Podrías explicarnos cómo es el proceso paso a paso que sigues para hacer un fandoblaje?

eLe: Lo primero que hago cuando me pide una canción es mirar qué estilo es la canción, y si la conozco si la conozco es mucho más fácil hacerla, entonces no me va a llevar tiempo. En cambio, si no la conozco y me la tengo que aprender y me comprometo a hacerlo, tengo que sacar tiempo para hacer eso. Entonces a mí, si me mandas una canción en un estilo que yo no sé interpretar o hacer bien, seguramente te diga que no por eso mismo, porque es que para hacerlo mal o a medias prefiero no hacerlo. Entonces, lo primero que hago es mirar el estilo de la canción, mirar si conozco la canción. Una vez que conozco, como diga que sí, lo que hago es descargarme la canción y escucharla en bucle. Por ejemplo, estoy yo en casa editando una foto, o estoy en el trabajo, mientras trabajo me pongo la canción en bucle y la escucho unas cuantas veces, y una vez que se me ha pegado ya el ritmo de la canción, lo que hago es buscar la letra de la canción, traducirla literal a lo que pone en la letra, y si no conozco la canción, dejarlo para el día siguiente y lo sigo escuchando un poco más. Luego, lo que hago es ponerme otra vez con la canción y según el tempo y el ritmo de la canción voy ajustando la línea de la traducción mientras me voy grabando, yo suelo grabarme con el Garageband, mientras voy grabando frase a frase, aunque no quede perfecto cantado, porque no me esfuerzo en cantarlo bien, me esfuerzo más en el tiempo y en el ritmo. Grabo toda la canción, una vez que he grabado toda la canción, exporto esa canción, me la vuelvo a poner en bucle para que se me vaya quedando un poco la letra que yo he hecho, pero eso me la pongo en bucle dos o 3 veces, tampoco tanto, y luego lo que hago es grabarla. Buscar el instrumental y grabarla ya bien, digamos cantando más en serio. Cuando ya la tengo bien grabada, lo que hago es grabar, voz por voz, todas las

armonías. Normalmente suelo hacer armonía aguda armonía grave y los dobles o coros, y luego ya junto la canción, la exporto y ya está. Bueno, si edito algo, como quitar el ruido de fondo y esas cosas, pero no mucho más.

ANEXO 2

18/02/2021

Lugar: Entrevista en línea - Bogotá, Colombia / Ciudad de México, México

Entrevistado = Iran N. Bretón Mora / Nathan Berry / Pianotaku

Cargo o Profesión: Fanduber

Entrevistador: Marianna Hernández y Laura Juliana Torres

Preguntas adicionales o modificaciones

¿Quieres presentarte por favor?

Pianotaku: Claro. Claro. Mi nombre es Iran N. Bretón Mora mejor conocido como Nathan Berry

¿A qué te dedicas en tu canal de YouTube?

Pianotaku: En mi canal de YouTube me dedico a hacer algo llamado fandoblaje que de alguna forma es un doblaje casero. Es decir, un doblaje hecho en casa

¿Por qué decidiste comenzar a hacer fandoblajes y qué te motiva a continuar?

Pianotaku: Hace muchísimo tiempo salieron programas de los cuales yo era fanático, me encantaban esos programas. Tanto fue este amor que sentí por ellos que dije ¿que se sentirá yo ser la voz de ese personaje? ¿poder decir sus frases con esa emoción, con esas intenciones, ese poder? y bueno, entonces, por mi cuenta, según yo, sería la primera persona en tener la idea de crear un fandub. Ya después me di cuenta de que había una comunidad enorme en la que mucha gente pues formaba parte de ella, mucha gente se dedicaba a este tipo de actividad. Así que bueno, vi que el ambiente pues estuvo bonito, me gustó, así que en un inicio empecé a hacerlo para sentirme el personaje, pero a la larga se volvió un estilo de vida, una forma de relajarse, una forma de distraerse de la realidad y ser un personaje ficticio de vez en cuando. Es bastante entretenido.

¿Trabajas por tu cuenta o cuentas con un equipo para distribuir tareas?

Pianotaku: En algún momento, yo traté de formar un equipo para que cada quien se dedicará a hacer un guión, efectos de sonido, el mixeo, todo lo que conlleva hacer el trabajo bien, pero la verdad es que llega a ser muy agotador, es más cansado que si uno mismo lo hace en estos aspectos. ¿Por qué? porque no hay una referencia. Si estás en una empresa de doblaje, por ejemplo, hay gente que te dice “el cliente quiere tal cosa” pero si cada quien se distribuye el material, terminas haciendo un Frankenstein de un proyecto que ni al caso. Entonces para estas cosas es cuando dices a ver, ¿qué es lo que quiero? no pues yo quiero hacer esto, pero la otra persona no quiere hacer eso, así que eso de

tener un equipo de trabajo, al menos en el fandub, no funciona como uno quisiera. Está padre tener muchas voces, y la gente te ayuda, eso es un ambiente bastante acogedor, pero en cuanto a ediciones, en cuanto a mixeo, no es buena idea tener a muchas personas trabajando en ello al mismo tiempo

¿Realizas las traducciones de las canciones o solamente la adaptación musical?

Pianotaku: Yo me encargo de todo. Bueno, aquí va 50/50. Efectivamente, me guío de alguna forma con los subtítulos, o busco la letra tanto de la canción, del programa, lo que sea que se vaya a traducir. Busco el texto. Pero en muchas ocasiones el texto no es del todo correcto. Para esto toca ver el audio original, en el audio origen en este caso del japonés, por ejemplo, toca escucharlo en japonés y tratar de ver si realmente es lo que dice con la letra. En muchas ocasiones me he topado con que no tiene nada que ver. Están hablando acá de peras y resulta que acá está hablando de manzanas, pero pues el que hizo la traducción pues pensó que eran peras, cosas así. Efectivamente me guio con un script, unos subtítulos, tal vez medio con una letra, pero en cuanto ya empezar la postproducción, definitivamente prefiero escuchar a fondo y confirmar si realmente dice eso.

¿Cuánto tiempo sueles tardar en terminar un fandoblaje?

Pianotaku: Depende la duración. Actualmente estoy trabajando en una película de una hora con 7 minutos, una película que tiene canciones tiene alrededor de 20 personajes, es un proyecto en el que ya ha estado trabajando aproximadamente 6 meses, así que llega a ser muy largo el tiempo, no son enchiladas, como diríamos en México, no es algo que podríamos hacer al momento, no se puede, ¿Por qué? Si quieres algo bien hecho, necesitas encontrar las voces perfectas. Necesitas editar, escuchar segundo a segundo que la voz encaje perfectamente con la boca del personaje, el famoso lip sync, en edición, el mixeo de audios, que uno no se sature, que no esté muy abajo, todo eso lleva su tiempo. Entonces, un proyecto de, supongamos, una hora, 6 meses es lo que me está llevando, entonces supongamos que algo de 20 minutos, tipo dos meses, si llega a ser muy cansado. Claro que sí día y noche, y día y noche sin descansar y no ocuparse de actividades como el trabajo, los estudios, pues en dos semanas terminas, pero pues no soy un hikikomori, así que no, opto mejor por la libertad.

¿Cuánto te demoras doblando por ejemplo una canción?

Pianotaku: Las canciones suelen ser un poco más rápidas, podría demorarme una semana tal vez, pero luego entra uno en el problema en el que, al momento de grabar ciertas partes de la canción, pues no afinas como quieres. Esos problemas, tienes que rehacer toda esa parte, la postproducción es lo que mete el pie a todo.

¿Cómo te aseguras de que la traducción del doblaje que vas a hacer está bien?

Pianotaku: Antes que nada, yo siempre estoy bien, no es cierto. características para saber si ya está bien el trabajo final. bueno lo que yo suelo hacer en esos casos es conseguir a gente y pues que vea el producto final, que se aseguren de dar su punto de vista, qué falta, qué falla, y trato de conseguir los mejores audífonos posibles para escuchar cada mínimo detalle de las palabras que se dicen a lo largo de todo el filme. Efectivamente, tengo que pasar por varias personas a las que decido ponerles el proyecto final, el trabajo final, para que me den su punto de vista, que traten de ver los más mínimos detalles que puedan mejorarse. Una vez dicho esto, sí definitivamente no convencen ciertas partes, ya se vuelve a regresar a la edición, y si mejoran esas partes. Entonces me aseguro de que quede lo mejor posible. ¿cómo saber que realmente ya es lo que yo quiero? supongo que tras escuchar el vídeo más de 30 veces cada minuto, empiezas de alguna forma a notar las diferencias con el original, dices “a ver, del original se escucha esto. En mi versión se escucha esto. Algo está fallando. Ah, pero se escucha mejor en el mío. Mejor me quedo con el mío”. No hay una forma definida de decir si es el trabajo final, es por así decirlo, una corazonada

Cuando estas a punto de grabar las voces que ya hiciste la traducción, ¿cómo estás 100% seguro de que la traducción está bien? porque me contabas que tú te basas de un guión ya hecho, los subtítulos, y luego lo corriges desde el japonés y todo. ¿Tú sabes japonés? ¿Qué recursos usas? o ¿qué haces?

Pianotaku: No es que sepa japonés al 100, pero tras ver anime posiblemente unos 12 años, ya hay frases que te aprendes de memoria, entonces al momento de escuchar la frase en la película, en la serie, lo que quieras trabajar, dices “a ver, aquí está diciendo tal cosa, ¿porque los subtítulos dicen ahí...? aquí está diciendo omae wa mo shinde iru, ¿porque le estás diciendo que quieres comprarme rosas? son cosas que, por práctica, por conocimiento, pues a lo largo de muchos años, ya se deduce de forma automática. sí definitivamente sabemos que está hablando de una pelea, y este está ofreciendo rosas, vamos a meter Google, ¿qué significa tata tata tata? Y te va a decir “ah, significa tal tal tal” “ah muchas gracias”. Entonces ahí corrijo lo que ya tenía inicialmente en el guión. Claro que hay que asegurarse además que el guión esté hecho de tal forma que coincida con la boca, no puede ser solamente un guión como "ah pues el guión son los subtítulos" no, no se pueden hacer eso, tienes que asegurarte que el guión vaya de acuerdo a lo que se está diciendo en la voz, o sea que tenga la misma velocidad, que realmente se pueda decir con una interpretación aceptable

¿Cómo mides el éxito de tu fandoblaje?

Pianotaku: el éxito del fan doblaje. lo mido por los comentarios, ellos son la prueba final. efectivamente pasa por muchas personas que dicen “a ver, aquí fallo esto, aquí fallo aquello, aquí mejor, aquí sí”, pero la audiencia será quien te dirá “oye aquí se escucha muy mal, oye aquí se está

saturando, oye aquí ¿qué significa eso?”. esos son los detalles que dices ok, a lo mejor es momento de una remasterización. los comentarios es uno de ellos, otros son los famosos likes, que son como (...) en YouTube. por ejemplo, yo en lo que miro es lo siguiente: alguien puede tener, supongamos, 100 suscriptores. el éxito lo voy a medir en que al final de la semana, por así decirlo, debo conseguir al menos el 10% de likes del número total de mis suscriptores. si no se consigue el mínimo el 10%, algo está fallando, es más o menos así. claro que no es lo mismo evaluar pocos suscriptores como con ya 20000 suscriptores, ¿Por qué? porque es muy distinto. supongamos que sólo tienes 10 personas que te siguen, pero esas 10 personas se meten a YouTube cada mes, no vas a conseguir un like pues si esas 10 personas se conectan cada mes. en un mes a lo mejor consigues un like. en mi caso yo tengo 22000 suscriptores, cuando tienes ya 22000, tratas de conseguir mínimo 220 personas que le den like al video. si sale menor, un 5%, bueno está bien. pero donde sí hay que asegurarse es que los likes siempre sean mayores que los dislikes, porque sí hay muchos vídeos que tienen más dislikes que likes, entonces, así como a ver qué está pasando aquí ¿no?, pero si, trato al menos yo de evitar eso al 100. y bueno, así es como yo lo miro, lo miro por suscriptores totales sobre likes

¿Cuáles consideras que son las ventajas y desventajas de hacer fandoblajes?

Pianotaku: ventajas y desventajas. bueno, vencí al cáncer. No es cierto. ya no tengo depresión. Bueno, ventajas y desventajas. las ventajas es que conoces a muchas personas de todas partes del mundo. es más, con decirles mi novia es colombiana y yo soy de México, con eso les explico, con eso les digo todo. Y a ella la conocí también en el medio del fan doblaje, entonces eso tiene sus ventajas, puedes encontrar el amor. puedes encontrar a muchos amigos, puedes incluso hacer contactos para viajar a otros países, la verdad es que tiene sus ventajas internacionalmente. ¿tiene sus ventajas localmente? a veces, digo no es como que salgas a la calle y se paralizó “miren es el de los fandubs”, no, no saben quién eres. Ahora sí que siento yo que tiene más ventaja internacional que nacional, haces que las demás personas conozcan tu trabajo cruzando los mares. Una desventaja, el Copyright. debido a que es un fan doblaje, no contamos con derechos de autor, entonces si YouTube te dice “ah ¿sabes qué? te lo voy a retirar” y pues retiro el vídeo, entonces tanto tiempo que invertiste, tanto tiempo que estuviste trabajando en ello, pues adiós, desperdiciado, porque YouTube dijo “no lo van a subir”. para esto existen algunas alternativas, como Facebook, donde también se suben los videos. claro que el alcance no es tanto como en YouTube, porque en YouTube pones “video gracioso”, y si tu pusiste en tu etiqueta “video gracioso”, le va a parecer a esa persona. Pero si en Facebook pones “video gracioso”, ¿quién busca vídeo gracioso en Facebook? vas a la sección de videos en TikTok y ya aparecen. Entonces tiene sus desventajas y ventajas. ventajas es que conoces a muchas personas, te diviertes, pasas buenos momentos, aprendes de edición, porque pues de alguna forma tienes que

editarlos, aprendes a editar, aprendes edición, cosas que en muchas carreras es de mucha utilidad, y desventaja que es un azar en cuanto a poder perder todo tu trabajo

¿Qué opinas de los doblajes creados por las compañías de doblaje?

Pianotaku: ¿de quién estamos hablando?

En general. Por ejemplo Centauro Communication, VC medios, cualquiera que sea una compañía profesional de doblaje

Pianotaku: Bueno, supongamos que ahí estoy a favor, en contra, punto medio neutral. tengo muchas ideas, muchas opiniones al respecto. en cuanto a Centauro, VC medios, por ejemplo, son empresas de doblaje bastante buenas, por ejemplo, Centauro es internacional, está en México también, está en Colombia y está en creo que, en Brasil, Centauro es buena empresa, y de ahí salió la voz de Juan Carlos Tinco, la voz de Thanos, ese vozarrón salió de Centauro, pero, así como tenemos excelentes empresas de doblaje, también nos topamos con empresas como Crunchyroll, que prefieren hacer sus doblajes con gente que ni siquiera habla español. ¿A qué voy con esto? Crunchyroll hoy día tiene fama de que hace sus doblajes en Miami. la gente de Miami en su mayoría habla inglés, no hablan español, y les ponen a hacer el doblaje y lo mandan para Latinoamérica. recibieron puras críticas de que no se le entiende, no le dan la emoción, porque Miami es distinto. viéndolo desde ese punto, hay empresas que tienen el dinero y pues hay talento, pero no quieren apoyarlo. Puedes conseguir el talento en Latinoamérica, en Colombia, en Perú, en Chile, en México, donde quieras, pero no, te vas a Miami donde el doblaje de alguna forma apenas está empezando, y estás esperando que la gente te aplauda. obvio no, hacen trabajos que parecen un fandoblaje, entonces amigo si querías hacer fandoblaje mejor hubieras hecho un fandoblaje. No hubieras pagado millones por una licencia, que la gente no te va a aceptar tu trabajo final. entonces esa es mi idea en cuanto a empresas como Crunchyroll, que simplemente le dieron en el jackpot y sacaron un chorro de doblajes, pero son muy malos. son muy malos, hay algunos que dejan los honoríficos del japonés como el “san”, el “chan”, los dejan en sus doblajes en español, ¿Por qué? Eso no es japonés, es español. No tienen razón para hacer eso. posiblemente dirán “es que, si no, no coincide con la boca”. entonces no hagas el doblaje de esta serie. Pero he visto que hay trabajos de Centauro que, aunque no coincida con la boca, le meten otro texto que si haga que coincida. entonces tengo mis ideas cruzadas, estoy a favor y en contra. a favor siempre y cuando tengan la experiencia y gente por lo menos experimentada, y en contra cuando solamente tienes dinero, consigues tu licencia, y haces un trabajo que parece un fandub

¿Consideran que los doblajes hechos por ustedes pueden representar algún peligro para las compañías de doblaje?

Pianotaku: solamente se burlan de nosotros ya que nosotros al ser los fandubers, al hacer fandoblajes, ellas en su opinión "eso solo es un fandub, no tienen para sus licencias" y cosas así. Esa es la opinión que ellos tienen al respecto de esto, hay actores, por ejemplo, de doblaje que están en contra, que porque cualquiera se cree actor de doblaje por hacer fandub. claro que no, hay una línea muy estrecha. lo que sí es cierto es que gente que empieza en el fandoblaje y realmente quiere dejar ese ámbito de que sea solamente un hobby, y realmente quiera saltar a la industria del doblaje, va a tener de alguna forma más preparación, porque alguien que de la nada llega y dice "a mí, mi mamá me jalo porque quiero hacer doblaje", "ok, pues palanca, genial, felicidades, párate en el atril, graba", va a ser un trabajo horrible, pero le van a aplaudir porque es hijo del ejecutivo de la empresa de doblaje. Pero si es alguien que llegó desde los fandubers, que día con día, año tras año, estuvo "a ver, a ver, aquí como que estoy diciendo mal esta palabra, necesito mejorar mi dicción aquí", día tras día está mejorando, practicando por su cuenta. Entonces, en cuanto a práctica, podría decirse que los fandubers tienen más que mucha gente que entra por palancas. En cuanto a técnica, ahí sí podría decirse que... no, ni siquiera técnica, más bien teoría. en cuanto a teoría, ahí si los actores. tenemos teoría y tenemos práctica. Práctica, le doy el punto a favor a los fandubers, y las teorías, se lo doy a los actores reconocidos, los que realmente tuvieron el estudio y preparación, pero entonces de alguna forma yo pensaría, ¿no sería buena idea mezclar ambas ideas? ¿tener el conocimiento de los actores y la práctica que tienen los fandubers? Podría haber excelentes doblajes, pero no. en vez de eso, solamente las empresas se cierran diciendo "los fandubers no son un problema para nosotros, nosotros ya tenemos nuestros elencos, ya tenemos nuestra gente, no nos interesan los fandubers". Fin. es bastante feo en cuanto a eso, y pues no les representamos ningún problema, porque pues si se monetiza algo en YouTube, las ganancias van para los creadores, y no tenemos la licencia entonces ¿cuál problema? Solo somos gente "disque haciéndola de actor". Tristemente, así es como nos ven

¿Han trabajado con traductores profesionales en algún fandoblaje?

Pianotaku: oh sí, definitivamente, con muchos, como Rosy Aguirre, mucha gente la conocerá por ser la voz de Bellota, la voz de Akane, actualmente estoy en negociaciones con Juan Carlos Tinoco también, la voz de Thanos, también con una chica llamada Pamela Hernández, que en 13 razones es la voz de Annie, entonces también ya tiene su experiencia, tiene su trayectoria. De igual forma, con Hector Lee que es la voz de Simba cuando era niño, Héctor Lee hoy día es un chavo como de 28 años, pero cuando era niño fue la voz de Simba, entonces le pedí ayuda también. he trabajado con ellos, son muy buenas personas, pero también hay de todo, hay actores que les pides ayuda y en vez

de darte la mano te dicen “lo siento yo no hago fandoblaje”. Ahí te das cuenta del nivel de la gente, es gente que está crecida sí o sí. hay gente que es humilde que sabe que, gracias a nosotros, ellos tienen trabajo, y hay gente que es como “lo siento, no importa, no me interesa” es gente que como sea, que están haciendo los rumores

¿Qué sucede si un doblaje no tiene éxito o es criticado negativamente?

Pianotaku: ¿Qué sucede? mucha gente se ha deprimido bastante, se deprimen, dicen ¿que estoy haciendo mal? y lloran, deciden renunciar a esto, o sea se sienten, se sienten menos, entonces de alguna forma, así es, el fandoblaje es un hobby, pero para mucha gente es una forma de hacer crecer su ego, su autoestima. Ahora sí que yo también comencé así, pues en algún momento mis fandoblajes eran criticados muy malos, y el autoestima se cae, dices “¿Qué estoy haciendo mal? ¿renunció? ya no quiero vivir, era lo único que sabía hacer”. Entonces para eso están los contactos que te haces, te dicen “no, todo está bien, son puros haters”, o sea gente que solamente se dedica a odiar y ver cómo meter el pie y molestar, es gente que no tiene nada mejor que hacer, y a veces no es tomarlos mucho en cuenta ¿por qué? el otro día yo estaba haciendo lavandería en una tiendita, estaba haciendo lavandería y estaba viendo un niño con una tablet y solo pasaba los vídeos de YouTube, un niño, así como de 4 o 5 años, sólo pasaban los vídeos de YouTube y le daba dislike, y así de “¿y este mono?”. Por poco voy a su mamá y “Doña, no más, por su culpa ha habido homicidios y suicidios”, pero pues no, la verdad es que a veces entras en esa idea, te mentalizas de que hay gente que ni siquiera ver los vídeos, solamente dijeron te voy a dar dislike porque no me gusta el nombre, le voy a dar dislike porque está en español, es lo malo de esas cosas, por eso mientras más suscriptores tengas y mientras más fieles sean a tu contenido, mejor, porque un dislike no te va a afectar en lo más mínimo contra los 1000 likes que tenga tu video. Ahora sí que siempre es tratar de tener felices a tus seguidores, o sea que que sepan el material, que conozcan, que estén conscientes del material que subes, que realmente les guste, que sean tus seguidores, eso casi que dices depositame 1000 pesos, o 10000 pesos, un millón de pesos, y lo van a ver. No lleguemos a esos extremos, pero siempre tratar de tener felices a los seguidores. Si no, ¿por qué las chicas en Twitch tienen tanta fama? ¿tantos seguidores? no diré más, no diré más, pero mantienen muy felices a sus seguidores. No es como que su material sea el mejor, no es como que sean muy buenas jugando, pero conocen a su público, saben lo que el público quiere y lo mantienen feliz, por eso es que son tan famosas

En tus doblajes, o de lo que hayas escuchado de la comunidad, que les ha ido mal de pronto en algún video que doblaron o en algún capítulo, lo que sea, ¿has visto que vuelvan a hacerlo porque le quitan el video o dejan el video ahí de todos modos?

Pianotaku: Lo que hago es dejar el video ahí y ponerme a trabajar en el mismo vídeo, pero haciendo la remasterización. Buscar mejores voces, aprender de las fallas que ese video está teniendo, los dislikes, escuchar los comentarios que digan “que mal, que asco, no me gustó, esta voz se escucha horrible, oigan cambien el opening, oigan cambien el ending”, todo eso ahí lo dejo, que sea un lugar de desahogo para esas personas, y empezar a trabajar en la remasterización de ese mismo vídeo, y ya de la nada ahí está el nuevo vídeo, nuevo video remasterizado con lo que ustedes pidieron, y con eso la gente dice “wow, increíble vídeo, me encanto”, entonces es todo un giro, es todo un giro. Esa es la idea, dejar ahí el vídeo para aprender de los errores, para que al momento de editar veas los comentarios, verás lo que la gente quiere, y una vez tengas tu vídeo final, ya mejorado, re subes y ahora si eliminas el que nadie quiso

[¿Alguna vez han tenido algún problema con un doblaje debido a su traducción? de ser así ¿por qué?](#)

Pianotaku: De hecho, sí, una vez hubo gente que estuvo publicando de que “oye eso no dice la letra” y ahí es cuando dices “mira, es una adaptación, se tiene que tropicalizar, asegurarse de que tenga que ver con las palabras en español”, pero si, la gente si llega a sacar el colmillo en esos aspectos. Me reí un poco porque no tiene nada que ver con la adaptación, pero si el proceso de sacar la letra. Hace mucho tiempo, una fanduber iba a hacer un opening para un proyecto que estaba llevando. Al final de cuentas lo hizo, utilicé el opening, el proyecto, el audio, y nos peleamos. Entonces sacó un video diciendo que yo me había robado su letra, que ella jamás autorizaba, y pues me llovieron los dislikes y el hate a mi pobre canal. Para esto ya tuve que sacar un vídeo, una disculpa, “no lo sabía, perdón, ya estoy molestando tu vídeo” y ya está. Entonces sí, hay gente tóxica también la comunidad, gente que solamente quiere ver el mundo arder. Claro que estas estas personas, no voy a decir nombres, hoy día son muy odiadas en la comunidad fanduber, porque es gente que sólo va a molestar, solo quieren ver el mundo arder. Hay muchas personas que tienen esa fama en la comunidad y en cuánto sale ese nombre a relucir, la gente dice “yo no me meto”. Yo fui de los primeros que tuvo que encarar a una de esas personas.

[¿Has tenido que alterar tus doblajes o el proceso de hacerlos, debido a situaciones actuales? Por ejemplo, debido a la pandemia, ¿has tenido que cambiar la forma en la que realizas tus doblajes?](#)

Pianotaku: No se ha tocado ningún tema al respecto en los doblajes que he realizado hasta el momento, sobre pandemias, o sobre que la gente sea más sensible, como llaman la generación mazapán o la generación de cristal. Por suerte yo siempre he sido muy abierto en ese aspecto, así de si te vas a ofender, pues este canal no es para ti, adiós. Yo estoy consciente de lo que quiere entregar a mi público. Si hay gente que no le gusta bueno pues adiós, habrá gente a la que, si le gusta esto, así

como hay gente que les gusta seguir a gameplays y gente a la que no, pues también hay gente a la que le guste mi contenido y habrá gente a la que no le guste. Entonces no es para ti, pues adiós, allá queda el canal de Barney. No hay cuestiones ni nada que cambiar, o al menos no algo que yo cambiaría.

En el proceso ya de grabar y producción, y todo esto, ¿no ha cambiado nada? digamos por la pandemia, el proceso de grabar y editar ¿sigue igual? ¿no hay ninguna dificultad nueva? o ¿si ha habido algún problema?

Pianotaku: Podría decirse que no personalmente, pero sí con elenco y voces, gente que tiene que grabar. A veces hay gente que se enferma, o no pueden hacer ruido porque ahora están con todos en su casa amontonados, no pueden grabar como antes, ahora resulta que está hermanito al lado en la cuna y ya no pueden gritar. Entonces por cuestiones de este tipo, se tiene que retrasar a veces estas cosas. El otro día, una chica tenía que grabar un personaje y quedó de ir a casa de una amiga para grabarme este personaje, pero por la pandemia ya no la dejaron salir, entonces pues ya me tuve que poner de acuerdo con ella para ver cuando grababa con ella, así que sí, ha habido muchas trabas.

Explica cómo es el proceso que sigues para hacer un fandoblaje.

Pianotaku: Esa mi parte favorita. Me voy a poner cómodo. Paso número 1, lo primero es saber qué vamos a doblar, saber exactamente en qué nos vamos a estar metiendo, si va a generar polémica, si no va a generar polémica, si tendrá visitas, no tendrá visitas, empieza el azar. ¿A qué voy con esto? no es lo mismo que digas voy a doblar de “Malcolm, el del medio” a voy a doblar “Saint Seiya”. Poca gente conoce “Malcolm, el del medio” y creo que medio mundo conoce Saint Seiya. Mejor me voy por “Saint Seiya”, es lo que va a generar pues stonks. Primero tener en mente lo que vamos a doblar. Luego empezar a analizar la serie, ahora sí verla con calma, pensar en las voces, empezar a escucharla y decir esta voz podría quedarle a esta persona, esta podría quedar a tal persona, y a partir de aquí empezar a mandar las invitaciones a las personas que quieres que te presten su voz. “Hoy día estoy realizando un fandoblaje, ¿podrías ayudarme con este personaje? es una voz dulce, tierna”, les empiezas a describir cómo es la voz de su personaje. Le dices “si quieres conocer más sobre el personaje, esta es la serie, o puedes escuchar su voz más a fondo en esta parte”, entonces ya tenemos la serie, ya tenemos las voces.

Pianotaku: Ahora vamos a empezar la parte más cansada, empezar a hacer un buen guion. ¿cómo es esto? Y ¿por qué un buen guion? Bueno, hay mucha gente dentro de la Comunidad de los fandubers que te dicen “utiliza los subtítulos como guion”. Dices “¿qué?” entonces es así como

de “¿es en serio?” y les preguntas por qué. “No pues es que no tengo tiempo”, pues entonces no hagas un fandub. En fin.

Pianotaku: Entonces, empezar a trabajar en este guion. ¿qué vamos a hacer para esto? empezar a ver la película, la serie, el anime, fragmento por fragmento, segundo por segundo. Bueno, escena por escena, cada 5 segundos. Empezar a analizar y empezar a transcribir. Yo lo que hago primero es transcribir todos los subtítulos, transcribe todos los subtítulos del video en Word porque es más práctico. Le puedes poner colorcitos, cambiar el texto, hacer la letra más grande, más chiquita, en fin. Empiezo a transcribir todos los subtítulos dejando espacios cada vez que un personaje distinto habla ¿no? pongamos “Chuchito”. “Chuchito habla:” tal tal tal tal. Siguiendo, aparece que ahorita va a hablar “Pepito”. Espacio. “Pepito habla:” y pongo todos sus diálogos ¿no? Luego “María habla:” Espacio. Pongo María y sigo escribiendo y así, hago eso con todo el vídeo. Haciendo este proceso me lleva aproximadamente 8 horas, solo para transcribir la primera parte.

Pianotaku: Una vez transcrito el texto, tengo que dar otra vuelta. En esta siguiente vuelta voy a poner algo llamado “time code”. Es decir, a cada diálogo le va a corresponder un segundo del vídeo. Esto va a facilitar a que la persona que va a recibir el guion pueda encontrar su personaje de forma más rápida y no te digan “te grabo dentro de un mes” sino que pueda decir “no, está perfecto, te grabo mañana” ¿por qué? porque solamente tendrán que buscar el “time code” de su personaje y ahí estarán sus líneas. O sea, son los minutos donde aparece el personaje y habla.

Pianotaku: Luego de esto, ahora sí se viene lo chido. Empiezo a leer todo el texto, asegurarme que tenga coherencia lo que está diciendo. No vamos a decir “wow mira que espada tan genial” “sí, es un globo demasiado padre”. Estamos hablando de un sable, ¿cómo se mezcló con globo? Hay que empezar a checar la coherencia. O sea, primero es transcribir el subtítulo luego el “time code” y luego checar la coherencia. Checando la coherencia dices “ok, esta perfecto, me gusta, ya tiene sentido”. Damos otra vuelta, ahora vamos a checar el lip sync. En este lip sync vamos a empezar a decir la misma frase que tenemos aquí al mismo tiempo que el personaje está moviendo la boca. Con eso me aseguro de que realmente sea un buen guion, que la persona que me va a grabar no va a sufrir, que va a poder decir “oh cuidado”, “oh mira”, “oh qué hermosa espada”. Voy a asegurarme de esta forma que la persona pueda darle una rapidez aceptable, coge una velocidad aceptable, que no corra. Necesitamos que tenga muy buena dicción la persona. Entonces para eso necesitamos un guion aceptable. Que no corra, tampoco que vaya muy lento y suena bonito.

Pianotaku: Luego de esto en este ya viendo que todo tenga sentido, viene algo que yo quise implementar, y es que el texto de cada personaje lo coloreo de un color distinto. Dándole un color la gente ahora sí que le será más fácil ubicar su personaje, ya no solamente con el "time code" sino con los colores. Si María va a ser color rojo, Chuchito va a ser el color verde. Entonces María, ¿tú qué

vas a hablar? busca en todas tus líneas rojas y te vas directamente al “time code” para saber en qué momento vas a hablar, y así la persona no pierde tanto tiempo. Es algo que implemente que se me hace más más fácil para que la persona no se tarde un mes en grabarte. Obviamente ya profesionalmente hablando en una cabina de doblaje pues que no es algo de que tengas que preocuparte, ya el mismo técnico y director se encarga de todo esto. Ellos mismos te dicen “ve al minuto tal tal tal”, así que ya no es algo que tengas que preocupar, pero como es fandub, no hay director, no hay técnico, así que cada quien tiene que ser propio, autodidacta.

Pianotaku: Después de eso, otra cosa. No es que esté en contra de mi hermoso idioma español, pero en el fandub, los que hacen los subtítulos de los vídeos por lo regular son pésimos, no tiene nada que ver. Para esto prefiero mejor tomar los vídeos en inglés, prefiero los subtítulos en inglés, ahora sí que tiene más coherencia en subtitulado en inglés que en español porque por lo regular lo que hacen es lo siguiente: en los subtítulos de las páginas de anime de donde sea que no sean oficiales, o sea vamos hablando de AnimeFLV, por lo regular tienen a gente propia, gente normal como yo que les dicen ¿sabes inglés? Si, aquí está el vídeo, traduce lo que está en inglés al español. Entonces si nos vamos a eso cada quien le da una interpretación distinta. Entonces llega a ser un subtitulado al español bastante malo, luego no sabes si recuerden que en inglés pronombre cambia el verbo “to be” cambia y lo pasas al español, así como de ¿de qué está hablando? pues a veces no tiene sentido, no tiene coherencia, para eso mejor me voy directamente al inglés y ya veo de qué estaba hablando el personaje. En resumen, el subtitulado al español de páginas de anime piratas: malos. Subtitulado en inglés de páginas piratas: muy bueno. Eso es cómo funciona en estos casos, o eso es lo que yo he optado por hacer para conseguir una mejor adaptación.

Pianotaku: Retomando, ya tenemos en guion hecho, ya tenemos los subtítulos en inglés, ya lo traducimos al español, ya tiene coherencia, ya tiene colores bien bonitos, se los mandamos a la persona. A la persona, por lo regular les pregunto ¿en cuánto tiempo me pueden grabar esto? ellos me van a decir "te grabo en dos semanas" o "te grabo en un mes", y yo lo apunto. Yo soy el señor de la renta que dentro de un mes va a regresar y decir “vengo por mis líneas”, y te van a decir “ay ¿me las mandas otra vez? porque no las guarde”, y así de "aquí están, ya se las paso”. “Ah ok ok, te grabo en una hora”. En una hora regreso, “¿ya están?” "vino mi hermana y mi prima”. "Ok ¿cuándo están mis líneas?", “Ah bueno, ven mañana”. Mañana regresas, no tienen sus y como que te empiezas a alterar. Ya después te mandan un enlace. “Ya quedó”, como una semana después, ya casi consigues otra voz, pero ya conseguiste tus líneas. Eso es algo bueno. Ahora sí que más tardado que hacer el guion y entregarlo, es más tardado que te graben.

Pianotaku: Una vez que este está hecho una vez que ya tenemos ya entregamos ya tenemos las líneas abrimos un hermoso programa llamado Sony Vegas. Cada quien utiliza programas distintos para editar, yo he optado por Sony Vegas ya que se me hace más completo. Insertamos el vídeo que vamos a hacer, el audio posiblemente va a estar en japonés, o en inglés, el audio que sea. Una vez nos empiezan a entregar las líneas, empezamos a insertar los diálogos de la persona encima de las voces en japonés o en inglés y asegurarnos que coincida con la métrica y la boca del personaje. Haciendo este proceso hay gente que también al mismo tiempo se encarga de los efectos de sonido. Yo por mi cuenta no me encargo de los efectos de sonido ya que hay algo llamado 5.1, que es muy común que lo usen los teatros en casa, pero el archivo de disco Blu Ray, que también podemos descargarlo, hay algunos torrents ilegales... ya saben, eso del fandub de por sí es ilegal. Hay muchos torrents en donde podemos descargar este este disco que tendrá este audio llamado 5.1. Entonces son 5 canales de audio, a veces son 6, donde una de estas pistas tiene la voz, lo que hacemos editando con programas de audio como Audacity. Eliminamos la pista de la voz, renderizamos, nos aseguramos de comprimir esa pista en una sola, y al escucharla como un audio mp3 normal, el capítulo, la película, lo que sea, lo tendremos sin la voz, puro instrumental, puros efectos de sonido, pura música, bien bonito. Entonces lo único en lo que me tengo que enfocar es solamente insertar las voces.

Pianotaku: Una vez tenemos las voces insertadas y ya tenemos nuestro 5.1, yo procedo a limpiar las voces por pista completa. ¿A quién me refiero con limpiar las voces? las personas, al no ser profesionales, no tenemos un sistema de audio que nos quite el ruido que hay alrededor, el perro ladrando del vecino, o el martillo en una pared, no tenemos nada para eso, y como no tenemos nada para eso, nos toca a nosotros utilizar este mismo programa, en mi caso Audacity, y empezar a seleccionar lo que nosotros consideramos ruido, y el programa Audacity se va a encargar de eliminar ese ruido para tener una pista sólida, sin ruido, donde la voz suene hermosa y limpia. Ese es el proceso.

Pianotaku: Ya con eso tenemos 5.1, tenemos las voces, y ahora viene el mixeo. El mixeo va a consistir en subir la ganancia, baja la ganancia, dependiendo del personaje para asegurarnos de que no se sature, o no se escuche muy baja la voz. Ya con esto, ahora sí, tenemos mixeo, 5.1. Técnicamente ya tendríamos todo listo, pero hay gente que también opta por pedir ayuda a gente que canta, es decir que yo canto, pero no es que sea un experto. Para esto yo contacto, en mi caso yo he contactado un grupo llamado Kirei Tenshi. Es un grupo de gente, de chicas, net idols, chicas que

cantan hermoso, cantan muy bonito. Entonces a veces necesito canciones para mis proyectos, y les digo “oye ¿me podrías hacer una pista para esto?”. De igual forma, como también son fandubers, lo hacen sin fines de lucro, lo hacen de forma gratuita, como hobby, cantan muy hermoso. Igual se demoran como un mes en grabar, en editar, me entregan la pista y ahora si insertamos la pista en el opening, insertamos pista en el ending, dependiendo de la pista que queremos.

Pianotaku: ¿Qué tenemos hasta el momento? tenemos opening, mixeo, ya todo bonito, 5.1 y ending. Ya con estos 4 elementos sólidos, podemos renderizar el vídeo. Ya una vez renderizado el vídeo, de alguna forma ya tendríamos un fandub bien hecho, pero el 5.1 en ocasiones no te entrega algunos efectos de sonido, se eliminan junto con la pista de voz irónicamente. Entonces para eso tenemos que volver a ver todo el episodio y asegurarnos de escuchar bien donde hace falta un efecto de sonido, un efecto de audio. Con esto nos metemos a míster Google, y buscamos efectos de sonido. “Míster Google, necesito un efecto que sea una puerta cerrándose”, y ya Google te despliega paginas como FreeSound.org, páginas como esa donde hay una comunidad que se encarga de subir a efectos de sonidos gratuitos. De ahí tú puedes descargar esos efectos, y de ahí insertas donde te faltó ese efecto de sonido. Ahora si renderizamos el vídeo, tenemos una calidad excelente, bien bonito, “Full HD”, y para esto nos fuimos a YouTube. Solamente nos queda poner una virgencita, nos queda rezarle al Santo en que creamos, porque YouTube no nos bloquee el vídeo y no haya problemas con el Copyright con YouTube. Si pasando nuestras dos horas que ya se procesó el vídeo no recibimos algún mensaje que diga que tu video se bloqueó en todo el mundo, ¡felicidades! tu video ya lo puedes reproducir en donde tú quieras y ya es un vídeo más en la comunidad de YouTube y es un éxito para ti como fanduber.

¿Eso quiere decir que ustedes no saben si hay problemas de *Copyright* con el vídeo hasta que ya lo subieron?

Pianotaku: Exactamente. Tristemente, no sabemos. Es una lotería, es un azar. Efectivamente. Hay gente que lo sube, algunas veces te saca un mensaje YouTube que dice “tu video se ha bloqueado en algunas partes del mundo”. Te metes a ver cuáles fueron los países que se bloquearon, te aparece Nueva Zelanda, Estados Unidos y Canadá. Y yo “no es como que allá hablen mucho español que digamos”. Entonces no representa algún problema, entonces pues ya, nos salvamos de ahí. Ahora sí que, mientras Latinoamérica esté intacta es un éxito. Pueden bloquearte el resto del mundo si quieren, pero mientras Latinoamérica está intacta, es un éxito. Algunas veces en un vídeo no hay ningún problema de Copyright. Bueno, si hay problemas, y para ello te sale “tu video se bloqueó en varios países”. Aparece que se bloquean el 87% de los países, entre ellos toda Latinoamérica, y el 13% que no se bloqueó son China Japón y Corea, y yo “wow, no era eso lo que quería”.

¿Hay algo más que quieras contarnos?

Pianotaku: Si, los créditos. todo vídeo, si bien lo hace gratis la gente, no hay que olvidarnos que siempre hay que dejar créditos, ya sea en el opening, en el ending, que haya unos créditos de la gente que te estuvo ayudando. En mi caso, yo pongo en el opening, pongo cómo se llama el grupo, Kirei Tenshi, por ejemplo, quien hizo el ending, por adelantado lo escribo ahí también, y en la cara de cada personaje que vaya apareciendo en el opening voy poniendo el nombre de la persona que participó, o el seudónimo, como la persona lo quiera poner, así que los créditos son muy importantes, porque esto también le sirve como trayectoria fanduber

¿No es una regla escrita sino es como moral?

Pianotaku: Sí, podrías optar por no poner créditos si quieres, pero pues que mala onda ¿no? es mi tiempo y mínimo esperaba unos créditos. Así como de “mínimo esperábamos créditos”. Lo malo es que, en mis casos, yo tengo ahora sí que varias formas de aparecer en los créditos, aparece como Irán N. Bretón Mora, Nathan Berry, Pianotaku. Lo malo es que la gente a veces no hace caso al nombre que uno les pide y termina poniendo todo tu nombre completo tal cual aparece en Facebook. Es como de “te dije que era Pianotaku, ¿porque pusiste eso?”. Cosas así suceden.

ANEXO 3

24/02/2021

Lugar: Entrevista en línea - Bogotá, Colombia / Chía, Colombia

Entrevistado = Pamela Hernández Arias / LadyGUREN

Cargo o Profesión: Fanduber

Entrevistador: Marianna Hernández y Laura Juliana Torres

Preguntas adicionales o modificaciones

¿Podrías por favor presentarte?

LadyGUREN : Hola mi nombre es Pamela Hernández Arias como actriz de doblaje, y mi nickname como fandubera es LadyGUREN o Petite Piaf.

¿A qué te dedicas en tu canal de YouTube?

LadyGUREN : Tengo dos canales de YouTube: el canal de YouTube que tengo que es personal, subo covers de canciones en español y en inglés y uno que otro fandub, y en mi canal de Kiten que es mi grupo de net-idols donde subo covers de canciones, covers de fandubs, covers de bailes y otras cosas.

¿Por qué decidiste comenzar a hacer fandoblajes y qué te motiva a continuar?

LadyGUREN : A ver, ¿por qué comencé? porque estaba por ahí en YouTube, cuando uno recién conoce que YouTube existe, y encontré música que me gustaba, y luego entendí que la música que me gustaba originalmente no era esa, era en japonés y lo que yo estaba oyendo eran covers, y yo “¡oh eso se puede! ¡oh por Dios!” y de ahí comencé a cantarlos, y unos años después, con mi hermana diría que empezamos a cantar, pero más bien la obligue a que cantara conmigo, y comenzamos a hacer covers sin saber cómo hacer covers, ¿no? poniendo el instrumental, el karaoke en el equipo de sonido y grabándolo en mi portátil como saliera en vivo, lo cual no fue muy exitoso, pero fue divertido y ahí comenzó la cosa. Y ¿por qué sigo? no sé, porque me encanta, me encanta poder primero interpretar las cosas que admiro, y segundo que a la gente le guste mi interpretación de las cosas que admiro. Es como el punto en común para hablar como “ay a ti también te gusta esto ¡oh por Dios!”.

¿Tú trabajas por tu cuenta o cuentas con un equipo para distribuir tareas como la edición, la traducción, la adaptación?

LadyGUREN : Normalmente por mi cuenta porque pues como es fandub y no es pago, la gente no es muy comprometida, son muy poquitos los que están comprometidos, y por ejemplo en mi grupo somos 40 personas de las cuales realmente yo hago todo y de vez en cuando les pido a ciertas dos o 3 personitas de confianza, cuando estoy ya muy al borde, les digo “no voy a alcanzar, ayúdame a adaptar esta canción, ayúdame a editar este pedazo de audio, ayúdame a hacer los dibujos de este

vídeo”, pero casi nunca, casi siempre todo yo porque mucha gente tiene toda la actitud por una semana y luego tiene una actitud decente por un mes y luego se le olvida el siguiente mes, luego ya no te habla al siguiente mes y uno ahí esperando, esperando y esperando, así que si, casi siempre estoy yo.

¿Entonces tu realizas las traducciones de las canciones o solamente la adaptación musical?

LadyGUREN : Depende, si está en inglés la traduzco yo, si está en japonés, mi nivel de japonés no da para traducirla desde ceros, entonces me busco una traducción, la que encuentre, porque a veces no hay ni en español ni en inglés, entonces toca Google la palabrita por palabrita, sacar el contexto, y de ahí sí ya la adapto ahí sí de inglés a español, la adapto yo.

¿Cuánto tiempo sueles tardar en terminar un fan doblaje?

LadyGUREN : ¿De canción?

Entrevistadora: En general, cualquiera de las 2 opciones.

LadyGUREN : Pues cuando es no canción, cuando es película, o un capítulo, o algo así, pues depende del largo del capítulo, depende de la cantidad de gente que se va a anotar, y hacer el guion y traducirlo... digamos que es de 20 minutos, que es como lo más cortito digamos de un capítulo, ponle tú una semana por ahí trabajando varias horas al día, y de canción si es más difícil porque sí, digamos, es una canción que no conozco, desde 0, mientras me aprendo la canción, porque no puedo simplemente llegar y “ah bueno lo voy a adaptar” “a bueno y ¿cuál es el ritmo?” me toca aprendérmela, pedirle ayuda a ciertas personas cuando no doy con la canción, cuando no tengo ni idea, “¿cómo es este pedazo? ¿tú escuchas aquí?” a veces me bloqueo y no sé cómo adaptar y “¿qué palabra rima con tal cosa? ¿qué palabra rima con florecita?”, entonces voy y digo “¡Sister, ayuda! ¿qué palabra rima con esto?” o “¡Persona x!, ¡mamá!” mejor dicho, el que tenga a la mano, “¿tienes alguna palabra que rime con esto?” entonces mientras voy preguntando, y me demoro, y lo pongo, y luego me lo aprendo, y luego grabo el demo, pues así siempre se van 2, 3 semanas. Si es una canción que ya conozco si más o menos una semana, porque pues ya me la sé

¿Cómo te aseguras de que la traducción del doblaje que vas a hacer esta bien?

LadyGUREN : O sea ¿qué es fiel?

Entrevistadora: Sí, o sea ¿cómo te aseguras de que la traducción en sí está bien para hacer el doblaje?

Pamela: Ah ok, ¿como cuando por ejemplo tengo que buscarla en internet o algo? de inglés, pues bueno, yo sé inglés, pero de japonés que me toca buscarla y que a veces no estoy segura, tengo cierto pequeño nivel de japonés, entonces sé que a veces hay palabritas claves que es como “aquí no dice eso, ¿por qué está... cómo así?”, entonces voy, busco en

un diccionario, digo “¿que quiso decir acá? esta palabra se puede interpretar así o no se puede interpretar así?”. Si sí,

ah bueno; si no, esta traducción está mala, voy a buscar otra, porque eso sí, traducciones hay miles, de buenas, y malas, y peores. Entonces sí, así con las palabritas clave y averiguando bien.

¿Cómo mides el éxito de tu fandoblaje?

LadyGUREN : Con las reacciones de los que lo ven. O sea, digamos... bueno, siempre hay uno que otro hater que dice “no le queda tu voz”, bueno, ese tipo de críticas como “ajá sí ok”. “Dislike porque no me metiste de protagonista”, “Ah ok”

Entrevistadora: ¿O sea que los mismos fandubers...?

LadyGUREN : Si

hay unas divas... pero esos casi nunca tienen mucha fama que digamos, mejor dicho, tienen infamia más bien. Pero en cambio hay reacciones como “¡oh por Dios!”, tengo comentarios muy bonitos que son como “¿por qué no había visto esto antes? ¿porque esto no tiene más likes? busque esto en YouTube me apareció esto, me encanta, me suscribo”. Es como “ok lo hice bien, les gustó a los que actually son fans de lo que sea que doble les gustó, o sea que lo hice bien, no ofendí a nadie”.

Entrevistadora: ¿recibes sugerencias de tus fans?

LadyGUREN : A veces sí, a veces se animan a sugerir, “te quedo un poquito alto la voz” o “te quedó un poquito alta la música”.

Entrevistadora: ¿cómo de la edición en sí?

LadyGUREN : De todo, a veces me dicen de los dibujos, del vídeo en sí, de algunas palabras que por ejemplo yo no conozca del anime que son claves del anime y uno las traduce sin saber, y es como “ah esto era un nombre” entonces es como oh. Por ejemplo, Hitomi es un nombre japonés y también significa ojos, entonces pones “ay que los ojos de no sé qué” y no, era Hitomi. “¿Quién es Hitomi? Oh... la protagonista”.

Entrevistadora: Entonces para evitar eso, ¿uno tendría es como que hacer una investigación del contexto?

LadyGUREN : Si, una investigación más a fondo del anime, sino que como a veces son requests, como... a veces alguien te pide como “ay es que este es mi anime favorito ¿lo podrías hacer?” y uno “¿qué diablos es esa vaina? Si, yo lo hago” para darles gusto, pero pues uno no sabe cositas, y después es como “¡gracias!” y otras personas “oye... esto era esto”. Eso pasa por no verse los 28 capítulos del anime.

¿Cuáles consideras que son las ventajas y desventajas de hacer fandoblajes?

LadyGUREN : Ok, ventajas, tu escoges lo que quieres o no quieres hacer. Tú dices "yo quiero grabar esto". "Ay me grabas esto?" "No". Te haces infamia, pero puedes decir que no si no quieres, o sea cuando me llaman al trabajo no es como "ay vas a grabar esto", "no", no pues no me vuelven a llamar. Lo grabas. "¿Te gusta? ¿no? pues de malas, la grabas". En cambio, ahí es como "ay no quiero grabar esto, esta escena, este personaje no me gustó, no voy a grabar, búscate alguien más" ¿sí? Esa es una ventaja.

Otra ventaja, que no es "ay es que la red de actores en doblaje en Colombia somos 5 muchachos, 10 niñas, 3 señores y dos mujeres. No, en fandub es lo que encuentres, en cualquier país, en cualquier ciudad, en cualquier todo, que al mismo tiempo es la desventaja, porque adivinen qué, algunos graban con el celular, otros graban con la laptop, otros graban... yo ni sé ni con qué graban, otro si tienen micrófono, otros graban como con un... yo qué sé,

un radiecito de cassette. Entonces te puedes topar con todo y también con todo nivel de talento ¿no? y pues hay... o sea, no es por ser mala, pero algunos que ni leer saben, entonces uno les manda el guion o el demo, y es como "ok, tienes que decir "debes ir a hacer esto"", y te mandan cosas como "debes de ir a hacer esto". Y es como "no, ahí no dice de. Graba de nuevo". "Ah, pero debes de ir..." "no, ahí no dice de, graba de nuevo", "pero es que a mí me gusta así". Entonces sí, puede ser una ventaja y puede ser una desventaja.

La otra ventaja es que es tu propio tiempo. Entonces por ejemplo tú puedes durar un mes adaptando una canción si quieres, y volverla y pasarla y pasarla y pasarla y mandársela a gente para que la chequee, y volver a hacerla y mejor dicho hasta

que quedes que mejor dicho digas "ésta fue, voy a ganar un premio Nobel con esta adaptación, o yo que sé, un Grammy". Pero en cambio en el doblaje te dan un guion "hágale" "aquí está mal" y depende, pero algunos directores te dirán "ay ¿sí? ay, Dios, bueno, arreglémoslo así", y otros te dirán "pues ahí dice eso, el cliente quiere eso, de malas" "Ah bueno está bien" "sigue el guion como diga" "pero esto está mal dicho" "no importa, el cliente dice" "bueno está bien, el cliente manda". Entonces esa es otra ventaja del fandub, que tú eres el control de calidad, es como a ti te guste.

¿Cómo afectan los derechos de autor a los fandoblajes?

LadyGUREN : La mayoría de fandubers no ganamos dinero al respecto porque... pues no, no da para tanto y entonces pues técnicamente no afecta tanto, solamente es molesto porque a veces en YouTube te dice como "tu vídeo ha sido bloqueado en algunos países" y tu "oh no ¿en cuáles países?" "en 350" y es como "¿hay tantos países siquiera? Ah bueno, está bien, me lo bloquearon hasta en Atlantis.

Llevo 6 meses trabajando en esto y ahora nadie lo va a ver”. Entonces puede ser muy desmotivador, pero aparte de eso pues ¿Qué? Nada, pues igual no vas a ganar nada así que... de plata pues. Entonces pues lo único es que es fastidioso que te bloqueen los vídeos, es como “dude, pero es un fandub, mira lee, nadie se está llevando el crédito del que hizo la animación y la música ni nada, es solo un fandub”. Pero si, aparte de eso, creo que no... bueno, a veces hay empresas que son más cansonas y le ponen a uno un Strike en el canal, entonces le pueden a uno cerrar el canal, y pues ahí si pierde uno mejor dicho toda su carrera fanduber ahí.

¿Puedes explicarnos cómo funciona esto de los Strikes?

LadyGUREN : Ok, YouTube tiene ciertas reglas. Pues digo YouTube porque es como la plataforma principal ¿no? está Dailymotion, por ejemplo, pero ahí los comentarios no están aprobados, entonces pues nadie usa Dailymotion por que que aburrido hacer fandub y que nadie te comente, es como “Ah bueno”.

Entrevistadora: No sabes si quedo bien

LadyGUREN : Si, exacto, si les gustó, nunca lo sabrás. Está Vimeo, pero eso es para los más profesionales, como para reels , y para reels de actuación, de diseño gráfico, de edición de vídeo. Entonces como que el fandub ahí tampoco como que no... Entonces YouTube es como la principal. YouTube y Facebook más o menos, pero en Facebook el alcance es bastante menor, entonces tampoco es muy popular, entonces la principal es YouTube. Ahora, YouTube tienen reglas bastante estrictas, y esas reglas eh... bueno, obviamente muchas son de derechos de autor, y pues fair enough, sí, o sea, bastante justo, nadie quiere que le roben a uno su trabajo de 3 años, y que además seguramente les costó y quién sabe cuántos millones de millones, entonces bueno fair enough, todo bien hasta ahí, pero la cosa es que, como YouTube es tan grande, no es como que una persona revise y diga “ay no, tú quebraste tal regla en tal segundo”. No, no, no, YouTube tiene algoritmos y tiene programas que detectan eso, y esos programas no son humanos así que a veces se equivocan, y se equivocan feo. Entonces por ejemplo te dice... por ejemplo, yo tengo un vídeo en mi canal de Kiten, un video viejo donde yo usé por ahí para fondo en el video detrás de los muñequitos, detrás de todo, usé una pista de imagen de fondo, que era como manchitas rojas, una cosa así, y me apareció “tu video ha sido borrado” y yo como... además, como 5 años después. “Tu video ha sido borrado” y yo “¿qué?! ¿por qué me borraron mi vídeo?” “Ah, porque del segundo el 30 al 45 te robaste la canción de no sé qué cosa árabe, de si-se-más” y yo “... ¿qué?”. Entonces escribí yo “primero, no estoy usando ninguna canción árabe, comencemos por ahí, la canción que suena y es tal y tal”, entonces yo escribí... uno puede apelar, entonces yo escribí “¿cómo así? Esto, yo no estoy usando una canción” entonces me escribieron “sí, aquí la estás usando” y me mandaron el fragmento

de vídeo donde estaba el fondo y yo como "pero eso es un fondo, no un audio, ¿de qué están hablando? y el fondo lo saqué de acá". Entonces fue como "ay sí, perdón, nos equivocamos". Porque también hay autores en YouTube que son mala clase y le atina a lo que encuentren a ver que cala, lo cual apesta, entonces pues también tiene uno que pelear, pero si tú peleas y la embarras, y no tienes... y de verdad si te estabas llevando algo, aunque no lo supieras, por ejemplo, digamos que yo hice un cover y mi hermana estaba en la pieza del lado viendo Frozen y sonó "let it go", sí ese pequeño sonidito "let it go!" quedó en mi fandub, Disney me puede tumbar el vídeo por copyright, y si yo no me di cuenta y apelo Disney me va a decir "¿ah sí? ¿Ah sí? ¿y qué es esto?", y yo decir "ay, oh vaya... es let it go", y me va a decir "ajá, toma tu Strike". Strike, bueno, obviamente en béisbol ya saben qué es un strike, que falla la pelota, falla el bateo y a los 3 strikes es un out. Bueno, en YouTube también, cuando ganas 3 strikes, al segundo Strike te bloquean la cuenta como por un mes o algo así, y al tercer Strike pierdes todo, te eliminan todo, todo, elimina... pierdes todo todo todo todo, tu nombre, tus seguidores, tus vistas, todo todo, quedas en la calle, entonces pues, cuando tú tienes un strike, es como "oh no oh no oh no" eso se quitan como después de 6 meses o algo así, pero pues para los que suben más regular, siempre es un susto tener ese strike ahí

Entrevistadora: Claro, se arriesgan a que haya otros dos en menos de 6 meses

LadyGUREN : Ajá y además que no es como que 1 diga "bueno, pues no subo nada, entonces no me gano un strike". No, porque te pueden "strikear" que los vídeos que ya tienes ahí hace años, entonces puede que en dos días tenga los 3 strikes ya, hasta ahí llegaste. Entonces la mayoría de gente tiene... la mayoría gente tiene como un canal secundario de emergencia o Facebook, entonces como "en caso de emergencia, vayan para acá, nos vemos aquí"

Entrevistadora: "Por si me cierran la cuenta en un día..."

LadyGUREN : Exacto, exacto, y les ha pasado a los mejores fandubers, a los que llevan toda la vida. Es como ush.

[¿Entonces qué opinas de los doblajes creados por las compañías profesionales?](#)

LadyGUREN : Depende de la compañía, y depende del género, porque, por ejemplo... espera, es que tengo que frasear esto para no sonar cruel, yo soy actriz, después no me contratan. Por ejemplo, no es por ser cruel, pero hace poco Crunchyroll empezó a sacar fandubs de sus animés... fandubs no, digo

doblajes, de sus animes a español. Son terribles, pero... hay fandubs mejores. Es como “no es tan difícil, ¿qué les pasó? ¿en qué están pensando? Si quieren yo les ayudo, pero... pero ¿qué están haciendo?”. Y hay otros, en cambio, que son muy buenos, por ejemplo los de Venezuela en anime, los de México en anime, los de Colombia en anime no son tan buenos increíblemente, son buenos, pero no son tan buenos; eh Chile en anime creo que también son buenos, aunque no me acuerdo, pero entonces vamos a un documental en History Channel, doblado en Venezuela, y va a ser espantoso, nadie se va a aguantar el hablado así todo el tiempo porque la gente no habla así, yo no sé en qué están pensando, casi tiende a ser un poco ridículo. Pero si ves los doblajes de History Channel, por ejemplo, aquí en Colombia, y no es porque soy colombiana, pero pues son los que conozco, son bastante buenos. Las voces son claras, son suaves, no son de esas “¿cómo voy a enseñarles acerca de...!” (acento exagerado) no, no, no, son bonitas, lo van llevando a uno, está bien mezclado. Eso sí, depende del estudio, del género... por ejemplo, México para películas es muy bueno, eso sí, no se le quita. Por ahora sigue siendo el jefe, por ahora... pero Colombia también es bueno en películas, sólo que las películas casi nunca salen en cine, salen en Netflix o en televisión. Entonces sí, como que depende de la empresa, depende del género... a Crunchyroll también, por ejemplo, en la adaptación, o sea en la traducción, cometieron unos errores que es como “a ver, pero infórmense un poquito, ¿de qué están...?” mejor dicho, se nota que son nuevos en esto, se les nota mucho que son nuevos en esto.

Entonces ¿consideras que los doblajes hechos por los fandubers representarían algún peligro para las compañías de doblaje profesional?

LadyGUREN : No. Es que, algo que la gente no tiene en cuenta es que los fandubers... hay unos fans mejores que ciertas “ciertas” empresas como Crunchyroll, pero también tengan en cuenta que es que ese fandub al fanduber le llevó año y medio, Crunchyroll lo habrá hecho en un día. Entonces como... nadie te va a pagar año y medio para que hagas 20 minutos de un anime. Si no, no saldría nunca nada. Entonces pues la gente... es muy fácil echar piedras, pero pensando en un punto de vista de producción, no va a ser competencia ni... o sea no y lo otro es que los fandubers no tienen la parte digamos de estudios o sea yo duré haciendo fandub... ¿cuánto tiempo? bueno más de 10 años, no me acuerdo desde cuándo, llevo toda la vida haciendo fandubs y hasta ahorita que empecé a enserio hace dos años, fui al taller el primer taller fui de doblaje y eso fue como una patada en la cara, fue como “no sabes nada no sabes ni hablar” (finge llorar) es como “tranquila, no, tranquila vas bien, solamente te falta interpretación, dicción, proyección” (finge ahogarse) no sé nada, no sirvo para nada, mejor me retiro. Entonces bueno, entrar en fandub es como un pequeño... una pequeña ayudita, como a una visión general. Es como coger un lienzo y seguir un tutorial de Bob Ross. Pero, cuando te metes a

estudiar arte en una Universidad pues te van a decir “mijo, a ver”. Entonces, no creo que un fanduber pueda competir contra una empresa de doblaje seria. De pronto contra las que están comenzando, pero pues... está comenzando... está en las mismas, son fandubers que pagaron derechos.

Una duda, digamos, cuando tú estabas mencionando lo de que por ejemplo un fanduber tiene más tiempo para hacer sus doblajes ¿ustedes nunca tienen como el afán de sacar rápido videos? Tal vez por de sus videos o algo así ¿o ustedes siempre se lo toman con calma?

LadyGUREN : Pues hay fandub que son “el fandub más rápido del oeste” digamos mañana sale un anime y entonces se buscan la hora de Japón, se ven el estreno, se buscan el instrumental y lo adaptan en... mejor dicho, pasan toda la noche escuchando la canción y adaptándola y las sacan al día siguientes, es como wow, pero usualmente no es tan común, o sea, la gente si tiene vida, la mayoría, la mayoría si tienen que trabajar y estudiar así que de pronto si va a haber como un evento o un estreno o algo así pues uno dice bueno lo calculó para tal... por ejemplo, en mi grupo hacemos un especial de Halloween, obviamente en octubre. Ese especial lo empezamos a trabajar casi siempre desde febrero o marzo porque pues somos muchos y con todo y eso yo a veces estoy el 31 todavía editando para que salga es como ¡ya voy a acabar! y es pedir bastante. Claro que si tienes un grupo que ya sabes que van entregar rápido, o sea, por ejemplo, dentro de KiTen tenemos 40, hay 5 o 6... no... por ahí 4 o 5...3 o 4...3 que son muy confiables que yo sé que en una o dos semanas máximo me graban, entonces pues yo puedo más o menos cuadrar “a bueno pues yo sé que estas personas graban seguido y fijo y bien y no tengo que corregirles todo” más o menos cuadro para próximo mes hacer tal cosa, pero así como que uno diga “o por Dios no, me van a despedir” no espera, yo soy mi propio jefe (sonido de celebración).

[¿Has trabajado con traductores profesionales en algún doblaje? Fandoblaje, perdóname.](#)

LadyGUREN : ¿En fandoblaje? No, no que yo sepa al menos, no pues, sí, no, no, en doblajes si, obviamente, pero en fandoblajes. No porque nadie tiene la money para pagar.

[¿Qué sucede si un fandoblaje no tiene éxito o si es criticado muy negativamente?](#)

LadyGUREN : ¿Un fandoblaje? Pues nada, lo ignoran, le darán dislike supongo, la persona llora y probablemente borrará su canal y jamás se dedicará a hacer doblaje de nuevo, pero... (se ríe) pero digamos que no... no lo van a meter a la cárcel, ni lo van a linchar ni nada. Probablemente alguno que otro hater le va a hablar feo.

Entrevistadora: ¿Y si a ti te sale como mal un doblaje, si tiene muy mala crítica?

LadyGUREN : Nunca me ha salido, no mentira. No pues, que yo recuerde nunca ha habido nada dramático en ninguno de mis canales. Si acaso de pronto han dicho cómo “ay, puedes mejorar esto” tal vez porque el fandom que... que me he logrado hacer es bonito, es bastante sano, excepto tal vez por una que otra persona. Una vez tuvimos un acosador, se enloqueció yo no sé, el tipo está enfermo, pero el caso es que se creó 40 cuentas de YouTube para darle dislike a mis vídeos, así era el punto de su enfermedad. Empezó a amenazarnos de muerte y dijo que todo lo que hacíamos estaba mal, que porque yo tenía favoritismo y que ¿por qué él no era el protagonista? en ese orden, y que iba a acabar con nosotros y que no sé qué y pues al final le escribimos a su familia y amenazamos con denunciarlo a la policía virtual y lo metieron a un psiquiátrico y hasta ahí llegó la cosa. Entonces sí, pues creo que eso es como lo peor que puede pasar, eso y que te... de pronto que te escriban cosas feas, ¿tú sabes, no? hay niños rata en internet que te van a escribir, incluso aunque tu fandub este... mejor dicho, aunque sea el fandub hecho por... yo qué... Beyoncé, yo que sé, por la persona más increíble del mundo, siempre habrá alguien que diga “ay, le quedo feo” entonces es como ahh, bueno, pero no, no, creo que es muy poco probable que en el fandub haya algo así tan increíblemente dramático como para que linchen a la persona. Las únicas veces... he sido, incluso en fandubs que son realmente, realmente malos o sea que son desafinados, que la letra no cuadra, que la traducción pésima, que se inventaron palabras, que no se les entiende, que el micrófono es pésimo, incluso en esos fandubs los comentarios suelen ser “oh, te quedo muy bonito, ten cuidado con esto, trata de mejorar con esto, guau, como has mejorado” es bonito. Siempre está el niño rata, pero pues ahí hay más niños rata. Pero digamos que no suele ser como tan malo como si fuera un doblaje, si fuera un doblaje malo ahí si les caen con toda, porque es que ahí que es como una ofensa, es como tú el profesional dijiste que ibas a doblar esto que es mi sueño de infancia... ¿hiciste eso? es como casi una falta de respeto con mis sueños de infancia ¿cómo te atreves? entonces ahí sí le caen duro pero como es un fanduber, cómo hay de todos los niveles y de todas las calidades pues como que la gente tiende es como a criticar más que todo positivamente o intentarlo, aunque algunos no son tan buenos hablando, pero lo intentan.

Entrevistadora: o sea, es como si pensarán como los dobladores profesionales o los actores de doblaje profesionales ¿tendrían que tener como un nivel en específico, ¿no? no podrían tener algo menor que ese nivel, entonces les dan duro por eso.

LadyGUREN : Sí, exacto, tienen una expectativa de que ellos ya estudiaron, ellos saben cómo funciona, ya tienen experiencia ¿cómo van a salir con esta... cosa mala? usan otras palabras, pero pues en internet cuando uno está de anónimo es más fácil hablar ¿no? entonces hay gente también. La otra opción es cuando hay gente que se ha hecho infamia, como ciertas personitas por ahí. Hay gente que es muy diva o muy cansona o muy sobrada y ha tenido problemas prácticamente con todo

el mundo porque en el fandub hay grupos de Facebook entonces como que ahí “necesito voces” “okay, yo le hago” entonces uno termina conociendo mucha gente y hay gente que se ha agarrado con todo el mundo, entonces bueno, ahí el problema ¿quién es? ¿todo el mundo o la persona? pues la persona y la gente ya sabe entonces es como “ah, ella... oh, él... okey... yo... yo como que mejor no trabajo con esa persona” y a veces esa... esas personas se ganan enemigos, entonces claro, cuando suben algo, sea como sea, si está bueno o malo le van a escribir “ay, apestas, ríndete, retírate mala clase” la van a insultar, lo van a insultar, pero pues eso ya es fuera de la calidad del fandub, es más bien por la calidad de persona.

[¿Alguna vez has tenido algún problema con un fandoblaje debido a la traducción en específico?](#)

LadyGUREN : Tal vez como el ejemplo de los ojos, pero no tanto a veces ha habido problemas en cuanto a la parte de adaptación porque emplea palabras en japones que no están traducidas por ningún lado y que no se encuentran por ningún lado y pues incluso a los que saben japones uno les dice “oye, ¿sabes qué es esto?” y te dirán “no tengo ni idea que es eso” y son cosas que son como por ejemplo dichos de Japón o lugares de Japón que no tengo ni idea que existen o refranes en Japón que son a punta de sílabas y entonces uno cómo traduce eso entonces pues nada toca dejarlo así porque o uno se inventa algo o lo deja así. Si te inventas algo te van a caer encima porque te inventaste algo “Ay cómo te atreves a ponerle letra que no existe, mentirosa” y si lo dejas “Ay ¿qué es eso? yo no entendí, no se entiende ¿por qué lo dejaste así?”. (finge llanto) (hace un sonido de frustración) Pero aparte de eso, no he tenido más problemas.

[¿Has tenido que alterar tus doblajes o el proceso para hacerlos debido a situaciones actuales? por ejemplo, la pandemia. Has tenido que cambiar la forma en que se realiza el trabajo del doblaje o has tenido que cambiar palabras o el proceso](#)

LadyGUREN : Si y no, palabras no, porque pues mis fandubs están muy lejos de ese tema no tiene nada de cerca a ese tema. Tengo muchos menores de edad en el grupo entonces tampoco hay temas así muy extremos. Son muy pocos los miembros que manejan temas fuertes dentro del grupo. Entonces, por ese lado no, pero sí he tenido que tener mucha paciencia mucha, mucha más paciencia porque, por ejemplo, en mi caso grabar es más difícil porque somos 4 en la casa y ahora vivimos todos metidos los 4 en la casa más el perro que se la pasa ladrando. Entonces los momentos para grabar se han vuelto bastante reducidos y pues así como yo, algunos de mis de mis chicos también están en las mismas “no que yo grababa cuando me quedaba sola y ahora viven aquí metidos todo el

tiempo y nunca hay silencio, no puedo, me toca grabar a la 1:00 de la mañana y pues a la 1:00 de la mañana no puedo gritar” entonces algunos de mis chicos venían a mi casa a grabar, ahora ya no pueden, entonces les toca grabar con micrófonos no tan buenos, por sus cuentas, sin saber bien qué estás haciendo. Entonces me toca mandarlos a regrabar, a veces cometo errores que antes me daba cuenta más fácil porque gravan más rápido, ahora ya no me acuerdo cuándo adapté, entonces cuando me llega el error es como “ah, aseguró está bien” después no está bien, me toca otra vez decirles que regraben, entonces empieza a alargarse empieza a alargar lo que antes tomaba dos meses ahora se toma 5. Está por allá atrás la hermanita “¡Ay péiname!” y el televisor con Cocomelon.

[¿Podrías explicar cómo es el proceso que sigues para hacer un fandoblaje? como el paso a paso](#)

LadyGUREN : Okay, pónganse cómodas. Okay, bueno. Primero... ah bueno, es que en mi canal personal es diferente a mi canal en grupo. En mi canal personal pues el primer paso es qué quiero hacer, ¿no? qué tengo ganas de hacer y tengo una lista que dice pendientes y en esa lista tengo “quiero grabar esto, quiero grabar esto, quiero grabar esto, quiero grabar esto, quiero grabar esto” esta lista ya va como en 300 canciones, pero algún día saldrán y bueno eso es lo primero. En el grupo, lo primero es preguntar qué quieren, voten o díganme para ponerlo en la lista y lo vamos haciendo por orden porque somos muchos como para darles gusto a todos al tiempo. Entonces bueno, primero es qué se quiere hacer, una vez que se quiere hacer... bueno si es doblado no canción, entonces mirar qué personajes hay, con quienes cuento, si cuento con la gente que tengo. Por ejemplo, quiero hacer el doblaje de un musical donde son 8 hombres y una niña, ah bueno, tengo 7 niñas y un hombre... oh... por mucho que lo quiera hacer, yo creo que no va a funcionar a menos que... (comienza a hablar con voz grave) “a menos que sea así suena un poco tonto” mejor me espero a conseguir la gente que necesito ¿no? Y si es en canción, entonces qué tipo de canción es, si es una canción... que sea una cosa que se llama fandub color code, que es que la letra viene por colores, entonces, que digamos que el grupo tiene 8 miembros, entonces cada miembro tiene un color y en la letra se ve cada color quién canta qué ¿no? entonces si es color code entonces ok necesito 8 personas ¿con quienes cuento? ¿a quién voy a escoger? Voy a escoger este, este, este, este, digamos que ya las tengo. Si no, si la canción la canta una sola persona por ejemplo o si me da igual el color code y quiero meter 40 personas, entonces ¿a quienes voy a meter y qué líneas les voy a dar? entonces tengo que repartir la canción, re repartir, verificar que cuadren las voces, todo eso. Después... eh bueno, escucharla y escucharla y escucharla, incluso si no es una canción sino un actually vídeo escuchar, escuchar, escuchar, escuchar para que mi cerebro procese y sepa más o menos los tiempos de todo... más o menos ¿no? Luego, si está en inglés, pues lo traduzco yo, si no buscar la traducción y ahí lo que les decía, mirar que sí tenga sentido, que las palabras clave estén, que los nombres que sabes ahora que

si son nombres sean nombres, que los que la tradujeron inicialmente no hayan traducido esos errores, nunca las traducciones de los subtítulos porque son pésimas, entonces los subtítulos suelen empezar bien y luego les da pereza entonces al final terminan es como “Oh my God, I need some help, I’m having trouble, I’m going to die!”... “¡Auxilio!” ... Oh vaya, entonces como (sonido de frustración) entonces sí, no, por ahí no, entonces sí, mirar todo eso. Por ejemplo... que también incluso que a los mismos traductores no les haya dado pereza al final. En las canciones pasa menos pues porque son más corticas ¿no? después adaptar, que es la parte más complicada porque... bueno, me imagino que eso me lo van a preguntar ahorita y si no ya ahorita les digo... eh, tratar de ser lo más fiel posible mientras que no dañes también la parte rítmica y rimes. Mejor dicho, es una gran es una gran dificultad lograr ese punto medio, sin ofender a nadie, y que suene bien, porque pues sí... eh... ahorita entro más a fondo en esa parte. Después sí es... sí es canción, hacer un demo, entonces tengo que descargar el instrumental, aprenderme yo mi propia adaptación y luego grabarla y ponerla sobre el instrumental y mandársela a los que elegí con todo, con letra y con demo para que se la aprendan, porque pues no pueden saber yo qué diablos estaba pensando en mi cabeza para cuadrar las sílabas en dónde van. Y si es un diálogo, un guion normal de no canción, pues se los mando y ya, ellos se pueden guiar con el vídeo original de referencia y pues ahí me escribirán si tienen dudas ¿no? Después esperar muy pacientemente, muy pacientemente, muy, y como 3 años después, no mentiras, no, pero 2, 3 meses después ya empezar a cobrar líneas ¿no? es como “bueno, y ¿cómo vas? ¿te acuerdas hace 3 meses cuando me dijiste que ibas a grabar en una semana? ¿ya grabaste?” “Ay no, es que se me murió mi perro” “Okay, ¿cuándo grabas?” “En dos meses” “Okay” En dos meses vuelvo, “Okay, ¿ya grabaste?” “Ay no, es que se me murió mi hámster” “Okay, ¿cuándo puedes grabar?” “En un mes” “Okay, en un mes” en un mes vuelves “Hola ¿ya grabaste?” “No, se me murió mi hormiga” “Ay ¿sabes qué?!” y ahí es cuando cortan cabezas y reemplazan, pero pues ya perdiste el tiempo ¿no? y tienes que mandarle el demo y la letra a alguien más para que se la vuelva a aprender desde ceros. Bueno, una vez por fin te mandan todo, ya juntas todas las líneas, juntas el instrumental o el proyecto, la música de fondo sí es un guión, los sonidos todo todo todo lo que necesitas, editas, que es otro largo proceso que creo que no les interesa mucho... ¿sí? Okay, bueno, en mi caso la parte de no canción es más fácil porque es cuadrar los volúmenes, los efectos.

Entrevistadora: Perdón te interrumpo, ¿con qué programas usas o qué equipos o qué?

LadyGUREN : Para el sonido Audacity, para el video Sony Vegas, que son... Audacity es gratis eso uno de como los más básicos, fáciles pero buenos. Osea, no es Movie Maker, sino que son buenos y son fáciles de usar, que no son tan pesados para computador.

Entrevistadora: ¿Y sabes de casualidad en tu compañía que usan?

LadyGUREN : Pro Tools. Pro Tools es el programa... estándar digamos, para edición de audio y video,

es muy bueno, pero es muy caro, entonces si no eres una compañía es prácticamente imposible tenerlo, es por mensualidad y es absurdo, es como Adobe, osea ¿quién paga eso? una empresa, de resto... entonces la mayoría de fandubers usa Audacity, que es el más fácil y Adobe Audition que también es gratis y también hay otros por ahí, pero es un poco más complicado, a mí no me gusta, me gusta más Audacity, no necesito tanto tampoco.

Entrevistadora: ¿Y micrófonos por ejemplo?

LadyGUREN : En fandubs hay lo que tú quieras, desde el más... desde donde cómo te digo, desde la grabadora de casete, hasta el pro re pro que es mejor que el del estudio donde uno trabaja, es como “Dude, ¿por qué tienes algo así en la casa, ¿cómo conseguiste algo así?” hay de todo.

Entrevistadora: ¿Y en los estudios?

LadyGUREN : En los estudios son... casi siempre usan marcas estándar, Behringer, eh.... Ay.... Eh, se me olvidaron los otros nombres... Behringer... Sure... no me acuerdo, pero esos son como los que más nombran y son condensadores... eso sí, ideal para grabar voces, condensadores, qué significa que cogen el sonido de al frente pero no solamente o sea.... Es que eso ya entra en la teoría de audio de ondas, pero bueno los condensadores son los mejores, ahí en internet buscan bien la definición porque después voy y la embarro. Algunos usan... Bueno, más condensadores. Sure y Behringer son los más famositos en los estudios. Fuera de los estudios, para los que tenemos en nuestra casa, por ejemplo, mi micrófono es Focusrite Scarlett, que no es lo máximo pero es bastante bueno y me sirve para trabajar en caso de emergencia, en caso de pandemia por ejemplo, tenía antes uno que era Taskar, que es de más baja gama pero es bastante bueno también, es como un punto medio entre fandub y doblaje, no te sirve para trabajar, no es tan bueno, pero es bastante bueno dentro del doblaje, es como de lo mejor que puedes conseguir accesible digamos a tus ahorros y... qué más pasa... a bueno luego ¿íbamos en qué? En que editó todo, las voces las paso como por muchos filtros, primero les quito todo el ruido, le quito todas las líneas que no son, las ordeno donde son, afinó a los que haya que afinar, porque mi grupo hay muchos noobs, hay muchos novatos, yo no pido saber cantar para entrar, así que hay gente que no sabe cantar, entonces les doy su ayudita ahí, luego miro los volúmenes, luego miro los tiempos, que si estén cuadrando con la canción, que no hayan corrido, que sí dijeron letra bien, que no se equivocaron, que no me dijeron vainas como de verde... eh, después otra vez volúmenes, después efectos, las armonías y ya, ahí queda la canción. Luego ya después hago los dibujos, el vídeo, encuadro todo, pero eso pues es otro proceso ya, y lo subo a YouTube para que me lo borren (finge llorar).

Entrevistadora: ¿Por derechos de autor?

LadyGUREN : Por derechos de autor.

Entrevistadora: Entonces, si los fandubers que trabajan contigo en tus fandubs, cabe la redundancia, si ellos, algunos, dices que no saben cantar, entonces ¿cuáles son los requisitos para que trabajen contigo o para que hagan fandubs contigo?

LadyGUREN : En mi opinión, que no es muy popular, normalmente siempre buscan a los tops ¿no? “Ah, esta sabe cantar como profesional” “Oh, este tiene una actuación increíble” “Oh, este tiene el que micrófono” a mí no me interesa eso porque cuando comenzó el grupo tenía los mejores y no hacían nada, no participaban, no ayudaban en nada, nunca entregaban, nada les gustaba, todo les parecía muy poco y al final nunca salió nada, entonces corté cabezas y dije bueno ¿saben qué? el requisito para estar en mi grupo es querer estar en mi grupo y gánenselo. Y entonces la gente, claro, los primeros que llegan a un grupo que no tiene requisitos son los que no han aceptado en ningún otro lado, que “No, es que me dijeron que era muy gorda” y yo “No me importa, puedes entrar”, “Es que no canto bien” “No me importa, puedes entrar”, “Es que no sé bailar” “No me importa, puedes entrar” “¿En serio?” “En serio, sí” mi primer requisito, como somos un grupo de Net Idol y no sólo de covers, yo pido fotos, bueno si son menores de edad el primer requisito es que tengan permiso de los papás, primero para empezar por ahí, a no meterme en problemas después. El segundo requisito ya es que me manden una foto, de ahí la mitad no pasa, porque es un nivel de compromiso que no quieren tener, porque es un fandub, es un fan Net Idol, es un fan, por fans para fans, no van a ganar nada de plata, probablemente no van a ganar nada fama, solamente dentro de la comunidad pues, entonces como que no les interesa, entonces de una vez ahí ya la mitad se van, entonces pues mejor para mí, a mí no me sirve la gente así tampoco. Hay otros que de una vez el mismo día ya me mandaron todo, la foto, de los datos, como “Wow, okay, me gusta” entonces de una vez entran. Ya cuando entran al grupo bueno, les pido un demo de voz para ver cómo cantan, como están las voces, sí... en qué nivel están, cómo es el micrófono, qué tan penosos son, como usamos bastante videos y fotos pues necesito saber cómo son frente a una cámara, hay unos que 00000, bueno ya sé dónde empezar contigo, hay unos que “Dude, enséñame” (se ríe) “Dude, ¿puedo yo estar en tu grupo?” entonces sí, ahí hay de todo y ya cuando llegan pues ahí los voy entrenando dependiendo de sus capacidades, a sus micrófonos, ahí es como por ejemplo cuando reparto las líneas digo “Ah, estas fáciles pueden ir para tal persona” “Ah, esto es un rap difícil, yo sé para quien van, para la única que hace rap dentro de mi grupo” “Ah, esto es un bajo re bajo, bueno solo tengo un bajo en el grupo así que va para él” “Estos son notas altísimas que no alcanza ni el cielo pues... pues pa mí porque yo tengo el registro” y cosas así “Ah, esto es un solo fuerte, tengo a la que es” y así, entonces empiezo a repartir y los nuevos pues empiezan a arrancar a cantar y todo y me mandan y yo les voy diciendo “Ah, muy bien, ahora trata de no sé

qué” “Ah, muy bien, ahora trata de no grabar con tu perro al lado” “Ah, muy bien, ahora trata de decirle a tu hermanito que se calle o se une al grupo” (se ríe) y así, esos son mis requisitos pero no es muy popular eso porque pues la gente no quiere esperar ni entrenar a nadie, no, la gente quiere es que salga. Muchos tienen el descaro de decir “Hola, buenas, estoy buscando gente para para mi proyecto, necesito alguien que traduzca, adapte, edite y cante” “¿Y tú qué vas a hacer?” “Ah, pues subirlo a mi canal” “Ay si, tan chévere, nice” y los hay, la gente se les burla, es como “Ah, ya, ¿y cuánto pagas?” “Ay, ¿por qué pagar si es un fandub?”

Dinos, por ejemplo, tú estás hablando de que tu grupo es de Net Idols, ¿puedes explicar qué es eso?

LadyGUREN : Ah okay, okay. Ah... bueno, Net... Net Idols vienen de las idols en Japón y en Corea, son un poquito distintas las de Japón y las de Corea. Son grupos femeninos o masculinos de gente joven que en Japón son... Bueno, se llaman idols porque se supone que son los ídolos de la Juventud japonesa, entonces son chicas y chicos que son unos aplicados, estudian hasta que ya, entrenan hasta que ya, pueden bailar bonito, cantan bonito, son bonitos, actúan bonitos, son bonitos por dentro y por fuera mejor dicho, o sea, tienen que ser el ejemplo y pues hacen música, entonces de ahí vienen los covers y todo, y dan conciertos y toda la cosa, y también, lo mismo, no se desempeñan solo... solo son cantantes y ya, sino que cantan, bailan, actúan, hacen skits de comedia, hacen... mejor dicho lo que les pongan, participan en televisión, hacen campeonatos, concursos, mejor dicho lo que tengan, no se... no se frenan con nada digamos. Y en Corea son más o menos lo mismo, pero no son tan ídolos en cuanto a tipo de persona sino a... digamos que son más sexys, no es tanto a principios sino como al ídolo del mayor potencial que pueden ser humano tener, no importa cómo. No soy tan fan del K-pop soy más fan del J-pop la verdad, mi grupo se maneja más con esos estándares de ser una buena persona completa, lo más que pueda, entonces con base a esos grupos hay unos grupos que comienzan a hacer covers en internet con base en esos grupos, entonces bueno, si, cualquiera puede comenzar a hacer covers ¿cierto? coges un micrófono, grabas una canción y la subes, en japonés sí quieres, ni siquiera tienes que traducirla pero, eso es un fandub, hasta ahí vamos bien, eso es un fandub, ahora comienzas a tratar de ser un Net Idol cuando ya empiezas a bailar a tus covers, hacer el vestuario para tus covers, hacer arte para tus covers, a mostrarte tú como “yo estoy haciendo este cover, yo soy pifaf, yo estoy haciendo este cover, este es mi grupo Kirei Tenshi Project, nosotros vamos a hacer este cover” no simplemente “me gusta esto así que le hice un fandub” si no “esta es mi versión de esta canción, esta es mi forma de interpretar esta canción, así es como yo la interpretaría si fuera una Idol de verdad, si no tuviera ya 28 años y si algún día hubiera podido estar en las audiciones” pero bueno, la mayoría obviamente la mayoría de Net Idols no son de Japón, somos de por fuera donde esta cultura no existe en absoluto, entonces lo único que podemos aspirar a hacer es

un Net Idol. Aparte de eso, en mi grupo pues por ejemplo... bueno mi grupo y algunos grupos tienen música original ya, o sea ya es un nivel más exigente que simplemente un grupo de fandubs o de covers de baile, y de ahí pues ya se empiezan a hacer conciertos virtuales, eventos virtuales, hay una comunidad en Net Idols virtuales. Pero si, son ya un poco más exigentes, casi todos son en inglés, hay muy pocos que hacemos traducción al español, por ejemplo, casi todos son puras traducciones en inglés o una vez en japonés o en coreano, a mí el coreano me atropella, así que yo prefiero cantar japonés o inglés si está en inglés o traducirlo al español. Pues para mí eso lo hace más interesante, para mí, en mi opinión, porque competir contra los originales en su idioma original pues como que... ¿pa qué? ya tenemos al original, ¿pa qué te vamos a escuchar a ti? ¿tú qué me aportas? muy bonito tu pelo morado, pero ¿y? entonces si es como más tener una persona en internet no, simplemente “Ay, yo hago fandubs” y ya, esa es la diferencia.

Entrevistadora: Okay. Listo, creo que, pues eso ya sería todo, nos sirvió mucho, muchas gracias por toda la información.

LadyGUREN : No, a ustedes, que les vaya muy bien.

Okey entonces nos comentas que tenías un comentario extra al respecto.

LadyGUREN : Pamela Hernández, petite piaf, LadyGUREN extra, toma 1. Si, me acabo de acordar, ustedes preguntaron que si los fandubs eran una amenaza para las empresas de doblaje. Los fandubers no, pero los talentos, que se llaman, los talentos son actores o actrices o modelos o deportistas, cualquier gente famosa que exista que no tenga nada que ver, no importa, pero hay estudios que los llaman a doblar porque son famosos no porque sepan actuar y el resultado es terrible, si siguen haciendo eso los fandubers si se van a volver competencia, porque claro, el nivel baja, o sea un fanduber tiene más preparación que un actor, que un basquetbolista, es como a ver, al menos enséñenle a hablar antes de ponerlo en el micrófono.

Entrevistadora: ¿O sea los traen por el talento, pero ni siquiera les dan una capacitación?

LadyGUREN : Ajá, los traen con la fama, entonces les dicen venga.

Entrevistadora: Por el nombre.

LadyGUREN : Si, exacto, entonces “Ay, en esta película la voz de tal es tal” bueno, pero tal no sabe hablar, entonces ¿pa qué lo ponen? Por ejemplo Vanellope de Wreck-It Ralph, Vanellope es la Chilindrina y la Chilindrina es actriz, pero no es actriz de doblaje, se ha hecho papeles porque la voz de ellas es muy rara, pero no es actriz de doblaje y eso se nota (comienza a imitar la voz de la Chilindrina) “eso se nota que un personaje habla así” se le pone ronco y hasta parece que se le fuera

a explota la garganta, eso no es porque ya tengo muy buena técnica al doblar, no, es porque su voz es así, o sea tiene dicción porque es actriz pero es que no es lo mismo actuar para televisión que para un muñequito o para una película. En el estudio nos dicen mucho “Ay, puedes moverte lo que quieras puedes llorar, puede sacar lágrimas si quieres, pero si no se escucha no vale” así como puedes estar completamente quieta con cara de poker face y hacerme llorar con tu interpretación, sólo con la voz, entonces ese tipo de cosas si podrían poner en peligro una empresa de doblaje. Sigán echándose la fama, pero al final termina siendo mala fama porque el resultado va a ser malo.

Entrevistadora: Okay, mucha gracias por eso. Apreciamos tu aporte.

ANEXO 4

27/10/2020

Lugar: Centauro Comunicaciones

Entrevistado: Henry Pérez Coparropa

Cargo o Profesión: Director de producción general de doblajes

Entrevistador: Marianna Hernández y Laura Juliana Torres

Preguntas adicionales o modificaciones

Antes que nada, ¿puedes contarnos bien cuál es tu rol específico en la compañía?

Henry: Yo soy el director de producción general de doblajes. Les voy a ayudar un poco lo que manejo digamos en la parte de producción normal, pero ¿la primera pregunta cuál es?

¿Cómo trabaja el área de traducción de la compañía?

Henry: El área de traducción de Centauro la maneja una chica que se llama Jennifer, es la directora de traducciones, ella también estudió lenguas modernas, hizo su especialización...

no sé, no me acuerdo en qué.

Ella también comenzó trabajando haciendo traducciones para otra gente, después ya trabajó como profesora de un

colegio, profesora de universidad y luego a ocupar ahorita su puesto. Entonces... perdón, repítame otra vez la pregunta.

(se repite la pregunta)

Henry: El departamento lo dirige una chica que se llama Jennifer, lo cual ella también tiene un stock de traductores que trabajan con unas indicaciones que el director les ha dado para hacer la traducción.

¿Cuáles son esas indicaciones? Por ejemplo, no podemos incluir en una traducción colombianismos,

tengo que colocar palabras que suenan muy internacionales, es algo fundamental. las medidas... las

medidas tienen que ser también latinoamericanas, entonces no podemos hablar de millas sino de

kilómetros, igual todo el sistema de peso lo tenemos que pasar a libras o kilos dependiendo de la

traductora... dependiendo de la casa matriz. Cuando se manda una traducción ya hecha, se acaba de

revisar bien, en el caso de Discovery, en el caso de Netflix, ellos se mandan la traducción antes y la

revisan y hacen comentarios sobre la traducción o a veces cambian palabras o a veces pueden decir

no me gusta la traducción, está muy literal, no va, suavizar el vocabulario, todas estas situaciones

dependiendo de un show guía que manda Netflix y que ahora todas las compañías están mandando,

una guía de show, como se debe manejar tanto la parte de traducción, como la parte interpretativa y

el director, digamos que hasta ahí estamos.

¿Cómo se delimita el tiempo que se le da a los traductores como plazo para entregar un trabajo?

Henry: El tiempo lamentablemente es corto, ¿por qué? Pues porque si uno se va a la parte internacional de cuánto cobra una hoja... cuánto cobra un traductor por hoja o por palabra, digamos que no habría el dinero para pagarlos. Entonces, ¿qué es lo que hacemos? El traductor hace una traducción yo creo que en más o menos de un documental de una hora lo puede hacer yo creo que en un día. Al otro día, lo tiene que revisar contra en original, muy muy bien revisado, no podemos caer en una falla como decir que a veces suenan las palabras muy parecidas, como los números, que puede ser 1785 a 1985 y eso es delicadísimo. Un cambio de una frase... (frase sin terminar). Sin embargo, la traductora se la envía a Jennifer, Jennifer la tiene que revisar y la vuelve y la revisa y la envía a Discovery... digamos, estoy llamando Discovery porque puede ser cualquier otra. Puede ser Discovery, puede ser Disney, puede ser Netflix, puede ser Fox, puede ser... bueno, ahoritica se me van todas, puede ser cualquier compañía de esas. Para una película yo creo que se puede dar día y medio o dos días para una película de 90 minutos... y más, yo creo que 2 días, porque salen muchos más personajes, es más pesado, el contenido es diferente porque es interpretativa y tiene que ser como el rol completo de entender todo, es como un libro. Mas o menos salen... de una película pueden salir 210 páginas, un documental puede ser 80, 100, 120 dependiendo la carreta den.

[¿Cómo se aprueba una traducción aquí? \(estándares de calidad, parámetros de valoración\)](#)

Henry: Esa pregunta si debería ser más directamente a Jennifer. Pero claro, lo que acabas de decir, ellos tienen unos valores, digamos dependiendo que el traductor la embarre a cada rato pues va teniendo hoy una estrellita negra, no va a tener un sellito de corazón, una carita feliz... Entonces, digamos, eso lo maneja Jennifer, Jennifer tiene traductores muy buenos que les puede dar una responsabilidad grande como son los documentales y hay otros traductores que están comenzando pero que van ahí, que comenzamos con dibujitos animados, cosas mucho más suaves. Pero esos valores, me imagino que Jennifer los tiene que calificar, así como de 1 a 5 y carita feliz, carita negra.

[¿Alguna vez han tenido algún problema con un doblaje por motivos de traducción?](#)

Henry: Generalmente, a veces, si la traducción viene muy corta o viene muy literal, no podemos trabajar con ella. Entonces, a veces, es fácil decir no la podemos... la devolvemos. Parece que la hizo un traductor automático, ni siquiera se dieron cuenta, ni siquiera la revisaron por tiempo, ha pasado, pero todo pasa acá, todo pasa acá. Digamos que la traducción la hizo Jennifer... la hizo otro traductor, Jennifer la revisó, la envió, la pareció bien, aquí el director no necesariamente necesitamos que sepa inglés, uno entiende que literalmente la construcción está muy mal hecha y que con conculda con el sincronismo, entonces realmente ¿qué es lo que vamos a hacer? Preferimos perder un día de trabajo, devolver la traducción, que no perder un día y volver a llamar a los actores, en un día se pueden llamar 6 actores, pero resulta que estamos en pandemia, porque cuando no estamos en pandemia pues en un

estudio pueden haber 15 estudios, estamos trabajando en un 50%-70%, pero si el estudio, digamos que no tuviera pandemia, sale uno, entra el otro, sale uno, entra el otro. Ahorita toca esperar, hacen un curriculum de 10 minutos, echar antivirus, limpiar, cambiar el filtro, entonces digamos que si es preocupante si llega una traducción así. Es preferible grabar... ni siquiera grabar al primer actor, sino decir "mire, lamentablemente la traducción llegó mal, no podemos trabajar con ella".

¿Cómo se mide el éxito de un doblaje? (Recepción del público)

Henry: Eso tiene varios pasos. Primero, obvio, llega el original, se hace la traducción, se revisa la traducción, se manda a... digamos, voy a hablar específicamente de Netflix. Netflix la revisa y la manda ¿cierto? Hasta ahí estamos bien. El otro producto que es positivo es el hacer un buen casting, ya hicimos el casting, ¿verdad? Ahora que es tener un buen director, digamos el factor 3. El director ayuda al actor a sacar la mejor producción que tenga de la traducción que está buena. Entonces, comenzamos a interpretar. Entonces, se graban primero los actores principales, después los actores secundarios, después viene el relleno. Pero, el papel fundamental para una serie que tenga muchísima relevancia a nivel internacional digamos de Netflix, es el casting y la mezcla final. ¿Qué es la mezcla final? La mezcla final es poner todas las voces en español, todas las músicas y efectos, y hacerla idéntica e igual que el idioma original. Sea en inglés, alemán, portugués, turco, porque nos han mandado unas cosas de turco, es bien complicado doblar turco, ellos son ventrílocuos. (Imita como hablan los turcos sin mover la boca) siguen hablando, siguen hablando y no mueven la boca. Siguen hablando y entonces nosotros nos tocamos... entonces una ya dice bueno ¿hasta dónde termino? Hasta donde dice (incoherencia) ¿o sigo hablando? Entonces no mueven la boca, pero siguen hablando, entonces ahí esa traducción turca es complicada, la adaptación al español de los turcos porque además ellos hablan muy poquito. Es decir, es muy largo lo que hablan, pero el movimiento de boca es mínimo, es turco. El ruso, por ejemplo, la coordinación del español con el ruso... también son ventrílocuos, siguen hablando. Entonces todas esas cosas nos toca tener en cuenta para sincronizar y cuando ya nos vamos al mercado, se bota al mercado, ya digamos en este caso Netflix pues nos ha dado digamos el visto bueno, ellos vuelven y revisan y vuelven y mandan arreglos por traducción pero en ese caso la traductora... hay un... hay una parte, un escalafón donde nosotros podemos... se llama arbitraje, podemos discutir el tema, decir por qué se construyó así, el "de que" por qué se utilizó, tatatatata, y eso se discute con el traductor allá y ese arbitraje lo puede pasar o lo puede negociar o lo... Renegar, es decir, no, está mal, hazlo así. Pero tú como traductora tienes que... como directora tienes que responder por qué se hizo así, defenderla, argumentarla. Y si están de acuerdo dicen okay déjalo así, pero a veces por acomodación... bueno okay lo voy a repetir o porque quitan un verbo, en el estudio puede pasar eso, entonces llega allá en (no se entiende) se ponen bravísimos. Y la otra pues la aceptación, nosotros por ejemplo 13 razones... ¿Cuál otra serie hemos

hecho? Muchas otras series que hemos hecho, que nunca hemos tenido un problema o fans por ahí que diga “que voz tan horrible” al contrario, nos han felicitado. Y la base fundamental de un buen doblaje en cualquier parte del mundo es la traducción a cualquier idioma, así sea al inglés, al francés, al portugués, al turco, la traducción tiene que ser buena. Esa es la base, si hay una buena traducción, sale un buen trabajo.

[¿Cómo saben si a los fans les gustó el doblaje? ¿cómo hacen ese seguimiento?](#)

Henry: Nosotros no seguimos traducciones de los fans. Uno meterse con los fans es peligroso, es muy peligroso, porque los fans te pueden destruir o te pueden subir. Nosotros casi... no me meto con los fans y nos metemos directamente con la compañía. Creo que de pronto la compañía, si hay muchos fans, la compañía en este caso puede ser Netflix, Discovery, (diferentes compañías) cualquier compañía. ¿Por qué? Porque es delicado el tema, nosotros los directivos nunca nos metemos allí a chatear con algún fan, no podemos, yo no lo hago porque me metería en un lío con los fans. Uno no sabe si les cae bien o les cae mal, pero generalmente... igual a veces los fans ni siquiera se dan cuenta si hay una traducción... bueno, no falta el inquieto, que diga “no, mire aquí está mal debería hacerse esto porque resulta que Kimura Hamamhami es la historia que yo me la se del Japón, resulta que...” y no falta, pero entonces ya no es contra nosotros sino contra la compañía original que tiene el producto porque él también hace una traducción en inglés o el idioma que sea antes del español, adaptada a todo, porque es un negocio y como negocio tiene que adaptarse y venderse, no es como que de pronto el fans quiere que se haga. No, tú eres fans, chévere, pero esto es un negocio, debe funcionar.

[¿Qué obligaciones tiene la compañía al ser colombiana a la hora de traducir?](#)

Henry: No, nada que ver, eso es independiente. Colombia digamos que pase las traducciones por algún departamento del estado... no pasa nada, eso son libre. Realmente uno siempre se entiende es con el cliente, en ese caso el cliente son de las compañías que ya he nombrado y si ellos le dicen a uno “mira, antes suavizar la traducción porque hay muchas vulgaridades” uno trata de suavizarla, idiota... en otras que hemos hecho para Brasil bien complicadas, esta serie que son de... que habla de ellas, ellos, nosotras, nosotres... que es de una chica... sobre... lesbiana, homosexual, fresco, manejamos traducciones libres, lo que dicen ahí se traduce, ¿por qué? Me imagino que lo van a pasar por un canal después de las 10, 12 de la noche y a esa hora... la gente que lo va a ver pues no va a haber un niño menor de edad... la familia, gente adulta.

En parte de nuestro trabajo, un contexto que vimos fue... estamos enfocándolo en un show para niños y hubo un caso de una pequeñísima censura de algo del programa en uno de los doblajes de un país, entonces queríamos saber si eso había pasado acá.

Henry: Si no falta, no falta la mamá de México que haya visto un jalar, se nos fue un jalar y resulta que en otros países es otra traducción, entonces como “si, jalar” y escribió y nos hicieron revisar todos los programas donde buscáramos jalar. Jalar creo que era u otra palabra, pero sí, claro, no falta la mamá que está viendo el programa con el niño y ella dice “Oh no”. Siempre están, es más, las compañías internacionales a veces, tiempo atrás, pagaban a una persona para que vieran los programas al aire y los criticaran y le dijeran las fallas, pero eso era un camello porque entonces, es decir, a ti te pagan para buscar fallas, y si a ti no te gusta el doblaje o X voz buscas la falla, entonces venían todos los problemas y no sé qué, entonces creo que lo quitaron, pero hoy en día si puede pasar eso, en Discovery... más que todo en programas de niños.

Pero digamos, si pasa eso, ¿tienden más a ir a lo que diga la queja o el público, o tienden más a mantener su postura?

Henry: No

Entrevistadora: ¿Tienden más al cambio?

Henry: El público, porque eso ya lo revisan allá ellos, eso lo revisa el departamento de eso, por qué se les pasó, qué pasó con el control de calidad, qué pasó con eso, entonces el público... si tiene la razón, vamos con el público. En ese caso. Pero que el público general quiere cambiar una palabra “poner” por “colocar”, a ver, chao. Son 25 capítulos y quieren... pues tampoco.

¿Qué opiniones tienes sobre los doblajes creados por seguidores de series o películas?

Henry: Lo fans, los fans... no mira, hay fans muy bacanos, es decir ellos, ahoritica hay muchas plataformas donde ellos trabajan eso y me parece como un ejercicio chévere, me parece algo muy bacano que lo hagan y ellos mismos hacen la traducción y ellos mismos hacen la adaptación, están como un juego porque son fans de ellos, yo no... yo no replico nada contra ellos, me parece muy bacano que lo hagan, me parece muy chévere que jueguen, más sin embargo no le falta el respeto al idioma original, ni al fans, ni al original, el fan no le falte respeto al personaje ni nada, porque ahí el personaje original se va a molestar y de pronto entonces confunde todo, “no es que si lo dijo en tal traducción y lo dijeron en tal capítulo” no. Que jueguen así me parece chévere, todo en pro del bien

y hacer ejercicio y creerse uno que va a ser el protagonista de la serie, entonces me parece chévere. Casi no manejamos anime, ¿no?, el anime si lo tiene casi México, nosotros manejamos más dibujitos animados de otro contenido, como para Cartoon, para Disney o Nat Geo Kids, eso, o Nat Geo documentales ya, pero si, hace muchísimos años 15 años atrás, llegó Samurai X, que nosotros la doblamos acá, obvio, hace 15 años faltó documentarnos un poco más, sobre qué era esa serie, por qué era así, sino que llegó, y la tratamos para hacerle un doblaje, pero si hubiésemos tenido alguien que nos hubiera dicho alguien que nos dijera venga mire, eso se llama unos dibujos japoneses que van a tener ya un futuro, la gente que los sigue se llama mangas y tiene otros nombres y entonces es eso sobre la yo no sé qué, lo hicimos bien, pero digamos en ese momento yo dije “juepucha de haber sabido” porque yo la he trabajado... es con jóvenes, hubiera buscado jóvenes, pero no, era gente adulta también haciendo voces de pelado, joven, que hoy en día si por ejemplo hay... por ejemplo está Pamela, que es joven, y hay otra gente que... peladitos que están entre los 14 y 18 años que hacen voces jóvenes, ya digamos que esas voces ya pasaron de moda, las señoras y los señores que hacían voces jóvenes, de niños, ya no, nosotros les llamamos Chuckys.

Digamos, ahora que Netflix está sacando más animes, ¿no pensarían en volver a meterse en el tema?

Henry: Si, claro, pero eso ya no nos corresponde a nosotros. Digamos, le corresponde es a... digamos, la base de nosotros es Centauro Miami, que lo maneja Andrea Nieto. Digamos que ellos son los que tienen que entrar a hacer el negocio con esas plataformas, con Netflix, a ver si nos dan la oportunidad de hacer un anime. Ya hicimos uno, y gustó bastante, no me acuerdo qué era con tanta cosa que manejamos. Entonces, si, estamos en capacidad de hacerlo. La compañía entra a negociar que nos manden, tenemos toda la gente para hacerlo.

En cuanto a eso que les llega un nuevo proyecto, una serie, una película o lo que sea, ¿qué tanto tiempo tienen para sumergirse en el contexto de esa película? Digamos, si es de Japón o no sé qué. ¿Qué tanto se permiten alimentarse de la información sobre el proyecto?

Henry: Ahora sí, ahora sí eso. Hace muchísimos años para acá, ahora hacemos una reunión de preproducción. Entonces, por ejemplo, va a llegar una de vampiros, que se desarrolla en... ¿dónde se desarrolla? Se desarrolla en Ucrania, un ejemplo, y hay 17 tribus de vampiros. Entonces hacemos una reunión el día, online, por la pandemia, entonces vienen la traductora, yo, el director, el técnico, la gente involucrada, eso se maneja así. Entonces ya, hacemos una reunión de preproducción,

personajes principales, secundarios, tener en cuenta el léxico de ellos, tener en cuenta tal cosa, tener en cuenta las fechas, tener en cuenta todo eso escrito en la producción. 1957, 1947, si aparece un vampiro entonces hablará muy diferente que hoy en día. Entonces la traducción viene diferente. Y ahí ya comenzamos a investigar. Eso es más o menos unos dos días, tres días, y arrancamos con la serie, pero se hace un trabajo de preproducción para empaparnos y para saber qué está manejando uno, porque de pronto uno va y la embarra. Cuando son series importantes, en una reunión... inclusive a veces nos reunimos con los actores principales, y lanzamos de una y claro, nos va super bien y... y aunque no crean, aquí hay gente, por ejemplo, íbamos a hacer una serie de un anime que no nos llegó, hicimos las pruebas y un pelado de esos, no sé si estaba Pamela, pero había un pelado llamado Daniel y me dijo "Henry, yo me vi esa serie 3 veces, conozco toda la historia". Él me mandó una USB, me dijo "mira, yo te ayudo a hacer los libretos de la adaptación". Era anime, ahoritica que venga Pamela le preguntamos. Era muy importante para él, entonces me dijo "yo te ayudo a buscar las voces, te ayudo a yo no sé qué, la historia, por qué", chévere. Ahora estamos en eso, y si hay un actor, como en el caso de ellos, que pueda aportar algo a la serie que vamos a hacer, ¡qué maravilla! Nos sale mucho mejor.

[¿Consideran que estas traducciones de los seguidores pueden representar algún tipo de peligro para las compañías de doblaje?](#)

Henry: Por eso te digo, a los fans no se les da importancia. O sea, lo que yo te decía, no busquemos las palabras de que "no se les da importancia", el fan es importante, y es importante porque ahí se identifica de pronto con algo que tiene que ver con la serie, o se identifica con un personaje de una película x. En el caso de ustedes, en los vengadores, había muchos que se identificaban con el Capitán América ¿sí? Y si quieren cambiar el contexto, el libreto de él, pues que lo hagan, ¿no? Pero digamos que no nos perjudica a nosotros ni a ninguna compañía, para nada. No nos perjudica. Digamos que las compañías a nivel mundial, esas grandes compañías, los fans tienen que existir en cualquier parte, así estén en el football, en la lucha, existen en cualquier parte. Hay fans. Por ejemplo, la gente que sigue a Ronaldo, vendió tres millones de camisetas y recuperó ____, los que lo compraron a nivel mundial. Son fans. Si ya hay fans que quieren copiarse las jugadas de él, me parece chévere, pero si hay fans que hablen mal de él si me parece mal. Entonces ni va ni viene, pero si, los fans son importantes. Por ejemplo, ____ de doblaje, iba a traer a José Antonio Macías, que es la voz del Capitán América, ____ el man es un duro, ¿sí? iba a traer a Juan Carlos Tinoco que es la voz de Thanos ¿sí? En los vengadores. Es decir, si tú me preguntas a mí de... ¿cuál es una serie de anime que es famosísima ahorita que llevamos como por 15 años?

Entrevistadora: ¿One Piece?

Henry: No, hay otra.

Entrevistadora: ¿Naruto?

Henry: Por ejemplo, tampoco. Otra, es muy famosa.

Entrevistadora: ¿Dragon Ball?

Henry: Dragon Ball Z, si, que ya a los actores les crecieron las voces y todavía están ahí, ¿sí? Pero a los fans no les importa, ¿sí? O por ejemplo Homero Simpson, con el señor Umberto Vélez, ¿sí? Y él ya es abuelo, pero sigue haciendo la voz de homero. No les importan los fans, ¿si me entienden? Entonces el cuento es que el taller que vamos a hacer, unas charlas sobre cómo se inició el doblaje, cómo iniciaron ellos, cómo se ___ una buena interpretación, cómo lograron que el actor de doblaje pueda llegar a las grandes ligas, los actores de doblaje colombianos, cómo llegar a las grandes ligas como Fox, mandar un demo a Disney, mandar un demo a Hollywood, para hacer el español, para eso iniciamos otra vez. Entonces yo dije “eso vamos a hacerlo, pero sin fans” sin fans, ¿por qué? Porque los fans te dicen “oye en 1978 tu hiciste ___, y me causó muchas sensaciones, entonces...” se nos va retrasando tiempo, no llegamos al objetivo que es, entonces el fan hace muchas preguntas porque se sabe todo, se sabe fechas, se sabe los libretos, se sabe todas nuestras líneas, los parlamentos, entonces comienza a decir “oye ¿nos puedes regalar un poquito la voz del capitán américa?” y el hombre, pues el “ah sí todo esto”, pero todo el tema de lo que vamos a hacer durante las tres, cuatro horas o seis horas, no se nos va a cumplir. Pero alguien dijo “no, mire, es importante porque van a ir, van a pagar la boleta” entonces dije yo “listo, entonces vamos a hacer algo, lo de los fans, que puede ser una hora, que hagan sus preguntas y tal, y nosotros trabajamos tres, porque es que lo que yo quiero es que venga, esos manes, traerlos no son baratos ¿sí? Toca pagarles hotel, comida, dormida, y el día, entonces... y ellos también pues ya están acostumbrados, son ídolos, entonces se van por la parte de aquí, luego se van por la otra parte ¿sí? Entonces nos revuelve todo y se acabó, no aprendimos nada. Y uno no tiene la culpa porque son los fans, y los fans pues en este caso, son importantes, en todo caso son importantes, pero a veces uno no se puede involucrar tanto con los fans porque... ¿sí? Hay que tener un límite como de “hasta aquí con ellos, muy chévere, y si vamos a hacerlo” “Henry, ¿por qué le colocan esta voz si la voz de él es super grave?”, entonces ahí comienzan a criticar todo el doblaje, y de pronto encuentran que uno puede decir “vea, ¿sabe qué? ...” entonces toca guardar la distancia. Ellos allá en la locura y nosotros acá en la producción.

[¿En alguna ocasión han trabajado con fandubers? ¿O sea, con los creadores de doblajes de fans?](#)

(El entrevistado recibe una llamada de una compañera de trabajo que debe responder, así que se hace una corta pausa en la entrevista)

Henry: No, no, mira, hay gente que ha venido y yo les he dicho “mira, tienes muy buena actitud, tienes que hacer un taller. Tienes que hacer un taller, y seguro que eres un duro ¿sí? Pero el taller... trata de hacerlo porque quieres ingresar al doblaje porque te gustaría tener mucho más

técnicas, pero no solo porque vas a ser solo ese personaje, porque entonces perdería dinero ¿sí? Por un lado, y, por otro lado, el doblaje es tan grande que también perdería muchas expresiones de ahí para arriba como actor ¿sí? Pero generalmente, a veces son tan cerrados y limitados, que quieren hacer es ese personaje ¿sí? Entonces uno les dice “no” ¿sí? Dígame que... “mire, yo me parezco muchísimo a la voz del original. Yo me parezco muchísimo a la voz de tal” pero pues uno les dice “no”. Dentro del doblaje no se puede manejar las voces en ____, ¿sí? Y a veces, a veces ni siquiera las agencias de doblaje escogen las voces, ellos nos mandan “mándeme cinco voces de cada personaje” ¿sí? Entonces uno las manda y el que escoge es el cliente. Y eso que, para nosotros... el cliente fue el que escogió la voz, el cliente escogió la voz de la niña, del niño, entonces el que tiene que responder es el cliente ¿sí? O la persona que pues está respondiendo a cargo de esa producción. Hay proyectos donde yo asigno las voces ¿sí? Y creo que, en Colombia, en cuestión de casting, soy uno de los mejores. ¿por qué? Porque yo veo muchísimo doblaje del mundo, ecuatoriano, peruano, que, aunque no lo crean, lo hacen, argentino, chileno, pues en Netflix, y colombiano. Entonces uno sabe “¿por qué esta parte le funcionó? A ver... ¿cómo es que voy a comparar? ¿con quién es que estoy jugando? Ah, estos manes están trabajando con niños, ok, entonces yo también voy a trabajar con niños. Ah, aquí trabajaron con adultos. Uy que voz tan bonita para narración, yo tengo una muy parecida”. Uno se va dando cuenta. Para ver uno cómo es que estamos en el medio de Latinoamérica en el doblaje ¿sí? Entonces uno hace lo mismo. Así mismo uno va buscando las voces ¿sí? Para no dejarse echar tierra, porque tú estás trabajando siempre con las mismas voces, pero no está viendo doblaje latinoamericano, ojo, porque entonces ahí la vamos a embarrar ¿sí? Ahí si yo veo series de niños yo digo “ah, si ustedes la hicieron con niños, que nota, quiere decir que los niños predominan el doblaje. Vamos a hacerla con niños. Y esta serie la hicieron con Chuckys, bueno, aguanta, es un poquito alta, es un poquito alta en contenido, pesado. Listo, vámonos con adultos también, si nos llega una, nos vamos por ese ladito porque el contenido es alto” entonces eso es muy bueno. Por eso hago un buen casting en Colombia.

[¿Qué requisitos tienen que tener los traductores para trabajar en Centauro?](#)

Henry: Pues yo pienso que, primero, pasar el examen, al menos haber estudiado lenguas modernas o traducción, e inglés, haber cursado cursos de inglés donde hayan estudiado, no sé, en el colombiano británico, que hayan pasado todo el TOEFL, todas estas cosas, presentar la prueba con Jenifer, les hace unos apuntes y ella les da otras traducciones y si funcionan, bien. Y dos, pues acomodarse a la paga, si a ti te dicen pues a ti te voy a pagar tanto y eres una dura dices “no, mira, que pena”

[¿Esta compañía ha tenido que enfrentarse a restricciones contextuales? Por ejemplo, por la pandemia, han tenido que cambiar algunas palabras que pueden ser “difíciles” por el momento, ¿o algo por el estilo?](#)

Henry: No, nos han dado es un poquito más de tiempo para todo, porque todo se volvió mucho más lento, todo se volvió mucho más tranquilo, entre comillas ¿sí? Hay que tener más cuidado en esto, y generalmente, pues Jenifer, que tiene oficina acá, está trabajando en casa, todos los traductores trabajan en casa, entonces el contacto es mínimo, pero a veces, como tiene uno un poquito más de tiempo, es un viaje. Entre comillas. Pero hay momentos en que dice uno “no, venga, necesitamos urgente”, ¿sí? Entonces...

(Pamela Hernández, una actriz de doblaje de la compañía escucha la entrevista y pregunta)

¿No hay palabras que les haya tocado quitar? ¿Como “virus” o “pandemia”?

Henry: No, para nada. Acabamos de hacer una serie que se llama “hacia el lago”, pero nosotros la llamamos...

Actriz de doblaje: era Pandemia, y lo cambiaron a “To the lake”.

Henry: si, ahí hablan muchísimo sobre virus, ____ Netflix. Y es tremenda serie, es rusa. Ah sí, Pamela trabajó ahí. Ella hace de Paulina. ¿Si les contó que hace de Paulina?

(Pamela y Henry hablan sobre la serie)

Entrevistadora: hay unas preguntas que son más técnicas, no sé si puedas también responderlas.

Henry: ¿cómo qué?

¿Qué técnicas de traducción suelen emplearse aquí? ¿hay métodos estándar, o los traductores son libres de escoger sus métodos?

Henry: ¿Porque hay diferentes métodos de traducción? Si, hay diferentes tipos de traducción, ¿no? Traducción literaria, de documentos, que tienen que ser traductores certificados, me imagino. No, sabes que no, un traductor presenta la prueba y para adelante.

Pamela: pero si hay palabras que no se puedan usar, como “ay pues por esto”.

Henry: si, hay palabras que no se pueden usar, pero generalmente es en el colombianismo, al traducir. No hay que meter colombianismos, porque vamos a hacer algo a nivel latinoamericano. Un ejemplo: “vamos a coger el bus”. No, podemos decir bus, tenemos que decir automóvil, o “vamos en el transmi” , “maleta”, “chaqueta”, esa la utilizamos a nivel universal, pero en México, chaqueta quiere decir otra vulgaridad, entonces a veces ellos los mandan cambiar porque también depende del programa, ¿cierto? El programa es doblado, pero va para la parte de México, en toda esta parte de Houston, esos manes manejan otra jerga, entonces auditivamente, nos mandan cambiar cosas, y ya sabemos que podemos colocar ¿sí? Nos cuidamos muchísimo en eso.

Entrevistadora: o sea, es usar la lengua neutra más que intentar hacer algo local.

Henry: si, hacer algo más neutro, más internacional.

Entrevistadora: creo que con eso respondiste a otra pregunta que teníamos que era si tendían más a la domesticación o la extranjerización.

Otra entrevistadora: Domesticación sería por ejemplo lo de los colombianismos, que es traer expresiones a algo que nosotros conocemos acá. Entonces eso no se puede, mejor dicho.

Pamela: Lo que hicieron en Shrek.

Henry: Ah esos manes, sí. Pero ellos... me decía José Antonio Macías que a veces ellos les dan las películas, y el mismo director de la película, digamos en este caso hablamos de los vengadores, eligió las voces. El mismo director de la película eligió las voces, y a veces se les deja el libre albedrío al estudio. Es decir, ¿si ven que ellos siempre meten algún chiste mexicano? Entonces eso ya está como autorizado. Como que... bueno, no me acuerdo de algo de esa película que le da a uno risa, y eso es un mexicanismo ¿sí? Además, suena bonito. Como a veces le dicen a uno como a lo mexicano “pronto llevo amor” y nosotros “ya voy amor”

En cuanto a lo que es traducciones en sí, ¿se hace por el mismo departamento de traducción? Si los personajes cantan, ¿se enfocan más en que suenen bonito, en el tiempo de la canción o se enfocan más en la letra de la canción?

Henry: La traducción se hace normal y se trabaja con los músicos, que es el que adapta la canción, y obvio tiene que sonar bonito y adaptado. Entonces si el man comienza a hacer la adaptación para canto.

Entonces digamos que, si uno le pone la opción de que suene mejor el mensaje o que suene mejor la canción en sí, ¿le da más peso a la canción?

Henry: Realmente el doblaje tiene que ser idéntico que el inglés. Igualito, no le podemos dar más importancia a la letra o a la voz.

¿Entonces la prioridad es la fidelidad?

Henry: La prioridad es la fidelidad, como acaban de decir. Para doblaje, esa es la clave. La palabra es fidelidad.

entrevistadora: bueno, eso sería todo por ahora, de las preguntas que teníamos. Muchas gracias por tu colaboración.

Henry: hay un tema importante que alguna vez, que hace la comparación entre el subtítulaje, ese es un tema bien complicado. Entonces hay mucha gente a la que le gusta el... dice no, a mí me gusta verme la película en inglés y ver el subtítulaje, ¿por qué? “Porque el doblaje quita muchas cosas, el doblaje es eso, el doblaje es lo otro”, y tienen razón, a veces el libreto en español... en inglés es mucho más largo, cuando se traduce a otro lenguaje que el español. Es más largo y nos toca adaptarlo. Pero algo que hay que tener en cuenta es que las agencias de doblaje tratamos de ser lo más fieles posibles al libreto original. Se le puede salir a uno de las manos, cositas, pero uno trata de hacer lo... La idea original al idioma español, digamos, respetar la idea del director original. Entonces digamos que eso suele pasar cuando... bueno, a mí, primero, yo apoyo el doblaje, segundo, no me gusta ver películas

subtituladas ¿por qué? A mí, estoy hablando por mi decisión, porque me pierdo la fotografía, uno se pierde de la fotografía completa, que uno dice... uno lee y dice “esta película fue grabada en Australia, en los paisajes de no-sé-qué. Por favor no se la pierdan”. Entonces uno no sé cuándo va a volver por allá, entonces uno, mientras tu lees, juepucha, ya el helicóptero hizo una toma mostrando ese paisaje, ¿sí? Todo lo bonito de la fotografía se pierde. ¿Por qué? Porque yo estudié fotografía de arte antes de estudiar... de meterme a esto. Entonces la fotografía es otro lenguaje, ¿no? Es la sensibilidad visual, y la expresión que tiene un cuadro, con que tú lo veas, visual. Aquí la expresión es auditiva ¿sí? Entonces como es auditiva, pues uno también tiene que aprender a hacer, con las voces, un cuadro. Entonces tu colocas voces graves, agudas, niños, entonces yo... dice uno aparte por eso chévere mi idea de hacer un casting porque también veo el doblaje como un paisaje ¿sí? Entonces por eso me gustó ¿no? La fotografía, cuando tú ves blanco y negro, que ya no existe, y estás en el laboratorio, y estás revelando ____, y mete la foto en el líquido, y está revelando así, cuando pum, comienzan a aparecer las imágenes ¿sí? Según el exposímetro, sale... pues magia. Entonces en el doblaje es lo mismo. Cuando tu tratas de ver una película, dices “juepucha, qué voces tan bonitas” cuando se oye uno la mezcla, todo suena bien. A veces le dicen a uno “Henry, qué casting tan bacano, ese personaje, muy bien” y uno es así... (hace sonido de duda). Entonces uno dice “no, pero si salva la interpretación”.

Henry: Bueno, entonces eso hay que tenerlo en cuenta, también digamos en la parte mía, ¿no? Porque yo a veces voy al museo, voy al museo de arte moderno, voy al de la Luis Ángel Arango, voy a casas de expositores así, y sigo viendo, pues, visualmente, la sensibilidad que le da uno, y el placer que siente uno de ver una obra. Entonces yo pienso que así también se debe manejar, porque a veces uno escucha unas voces que dice uno “no puedo creerlo”, o una dicción que dice uno “no puedo creerlo” de otras series o cosas que no hemos hecho nosotros, o a veces que hacemos en nuestro propio país, en otras agencias de doblaje, que uno dice “¿cómo no le dan importancia a este documental?”. Por ejemplo, que día me ví ese documental de Greta, la niña que está luchando sobre... lo hizo dis... no, Discovery no, ¿cómo se llama la otra? Nat Geo, Nat Geo le hizo un documental a ella, qué maravilla, y la voz que le colocaron, una voz bonita, o sea, chévere, bien interpretadita, con atención al Lipsync, bien, como lo dice ella. O sea, ahí lo logró, el director logró hacerlo con la voz de ella. (hablan sobre Greta)

Henry: Entonces digamos que ahí, volviendo a las voces, chévere. Es como con la narración, que también faltó algo ahí. Preguntar sobre cómo se manejan las narraciones. Las narraciones se manejan, la traducción, de la misma forma, ¿sí? Se hace la traducción, se manda a la casa matriz, ellos la revisan y la aceptan. Entonces la función mía es buscar... a veces dicen buscar la voz muy parecida a la original, a veces no, pero digamos que las voces que uno llama “la voz de dios”, que son esas voces

graves (imita una voz grave, lenta y suave), esas voces ya pasaron de moda. Vamos a hacer una voz mucho más normal. ¿Qué vaya con quién? Con el paisaje, con la imagen, con la producción, porque imaginen que anteriormente, el documental era tan dramático de los animales, y fuera de eso le sumaban esta voz tan dramática... eso estaba toda la familia viéndolo de chiquito, usted dice “no” ____, “Cambiemos ya de canal”. Esa es una de las formas de medir la continuidad de cómo están haciendo las cosas ¿sí? “uy que voz tan horrible” entonces uno comienza a canlear.

Henry: Entonces todo eso llegó a la conclusión de Discovery, Nat Geo, de querer usar voces mucho más normales que jugaran con el paisaje. Y obvio, se buscaron una voz bonita, y la parte dramática del documental está más pasable, y los niños también la pueden ver en familia, y uno puede explicar. Entonces hoy en día, tratamos de manejar eso.

Pamela: eso también pasa con el lenguaje que usan, ¿no?

Henry: no, digamos un documental no... pues siempre pasa lo mismo en los documentales de animales, la historia de cómo nacen, se reproducen y tal, los niños saben todo eso y todos lo sabemos ¿sí? Y después pues viene otra vez la muerte, que se los comen y vuelven otra vez y se reproducen y felices otra vez, y vamos acabando, tomaron agua, y todo eso, entonces digamos que eso lo manejamos muy sutilmente. Anteriormente se buscaban mucho estas voces super graves, voces profundas, pero ellos dijeron “venga, pero nos van a sacar del juego” entonces los manes dijeron “no, vamos a subir los tonos” y entonces ya les subieron los tonos. _____. Ah bueno, hacer ejercicios, entonces yo les decía “no, por favor, más plano, no lo vaya a dramatizar” ¿sí? Como en todo ahí uno le va sacando el juego en el doblaje.

Henry: Bueno, mis niñas, ¿algo más?

Entrevistadora: no, eso era todo. Muchas gracias

Henry: Ahí ____ mucha carreta porque me encanta el doblaje, entonces claro. Me tocan ese tema y es como si...

Entrevistadora: pero así es perfecto, es bueno escuchar de alguien que sabe y le gusta lo que hace.

ANEXO 5

Cuadro de clasificación de comentarios

Canción: Stronger than you

Fecha	Comentarios	Comparaciones (profesional Vs. no profesional)	Críticas	Apreciación	Opiniones o sugerencias para una "mejor traducción"	Descripción del proceso o toma de decisiones de los fandubbers
2016	IvIDD Muy buena la letra, lo que cambiaría sería lo del arma pija, la conferencia y después es una opinión personal, que me gustó más como quedó en el doblaje latino diciendo a a amor.					

*Respuesta de la fanduber Eriath al comentario de IvIDD
+IvIDD Mil gracias ^^ Bueno, advertí que las expresiones son en castellano y no es español neutral... entiendo lo que conlleva xDD Lo de la conferencia fue una mala elección debí poner experiencia, haciendo alusión a la conversación con Steven... Y estoy de acuerdo de que, correctamente, está mejor alargar la a a la o, but... xD
De nuevo, mil gracias por comentar y espero que disfrutes de mi canal!

*Respuesta de Onefree
+Eriath Personalmente conferencia se refiere a conversación entre rubí y záfiro al verse, pues puede valer como conversación y rima por lo tanto no es una traducción errónea te animo a seguir con estos cover pues tienes una voz muy buena y con tus buenas traducciones pulidas. Sigue así, espero que hagas más cover de canciones de Steven Universe 🙌🙌

*Respuesta de Eriath
Sí, sí que tiene su sentido, pero pude poner otra palabra y no lo hice xD Muchas gracias por los ánimos, y con suerte subiré alguna más (aunque por cosas de la vida tenga ésto tan abandonado y vaya muy atrasada xDD) Pero será un placer teneros por aquí y gracias de veras por estas cositas <3

<p>super chido a en español latino esta muy feo</p> <p>*Respuesta de la fanduber Eriath +monse a Hombre... tanto como feo, no creo... Es cierto que tanto en castellano como en latino, en las oficiales, les falta un poco de vida...</p>					
<p>Rubén Guijarro Como te sientes al ver que tu cover es mejor que el doblaje oficial y "profesional" de la versión latina?</p> <p>Sinceramente, deberías utilizarlo para ir a Cartoon Network España, presentar esta canción como muestra y evitar que hagan un crimen como en latinoamerica.</p> <p>Increíble!</p> <p>*Respuesta de la fanduber Eriath @Rubén Sick Stick Pues realmente yo me siento igual, porque casi siempre la pifian, pero VOSOTROS sois los que me hacéis sentir super especial. Pero muy, muy especial. No sé si eso sería posible siquiera... me encantaría presentar mis trabajos para Cartoon Network, sólo con incentivar a los profesionales a hacerlo mejor... suficiente para mí. Mil gracias por tu comentario y por escucharme!! <3<3<3</p>					

SeniorNutella

En mi opinión este Fandub es mucho mejor a la versión original en latino
jaja, buen trabajo :3!

*Respuesta de la fanduber Eriath
@SeniorNutella Wow, muchas gracias ^^ La verdad es que podrían haberlo hecho mejor, hay muchas covers fans que son preciosas y la superan... Gracias por comentar y espero que mires más covers que tengo!! <3

*Respuesta de SeniorNutella
Jaja si me vi la mayoría, muchos me encantan ^^ y pues si, no le pusieron una muy buena traducción :s aunque bueno también es difícil traducirlo y hacer que rime y que sea una canción tal cual, aunque no perdono que quitaran la frase "Can't you see that my relationship is stable?", eso no se le perdona ;w;

*Respuesta de la fanduber Eriath
@SeniorNutella Un chico me comentó que había censura, y no lo pillé hasta que la escuché por mí misma. Es una pena que, teniendo una canción de guerra por y para el amor, tengamos que ver cómo lo recortan... Pero bueno, es su forma de traducir, qué le vamos a hacer?...Ah, sí: seguir haciendo fandubs ^^

LoreHappy

Me sigue impresionando cómo los fans son capaces de hacer el trabajo mejor que los que se llaman profesionales P: Tengo miedo, mucho miedo de que esta canción salga en castellano, viendo el resultado de la versión latina...

(EH que no tengo problema con las adaptaciones latinas, tienen sus versiones preciosas de otras cosas que superan a las castellanas también, pero seamos todos sinceros y realistas: la de esta canción ha sido terrible. "No ves que esta batalla es en serio"... lo que no puedo creer que sea en serio es esta frase)

Ojalá se lo curren mínimamente y se acerquen al 10% de lo que tú has conseguido :3 Y si no, que al menos se limiten a dejarlo tal cual y ponerle subs, que no me quejo +100 especialmente por el estribillo, precioso, gran trabajo en la rima sin perder el significado de la frase. Maravilloso, simplemente D:

<p>*Respuesta de la fanduber Eriath al comentario de LoreHappy @LoreHappy69 Cuando alguien me pone un comentario así, no sabes cómo me alegráis el día, en serio. Yo también soy de las que escucha la canción y dice "hostia... cómo sería...?" Y acabo haciéndola xD Lo que no pensé nunca es que iba a tener tantísima repercusión!! Y también soy de las que ses frustra pensando que hay gente que cobra por hacer pésimos trabajos deprisa y corriendo... Con el ejemplo que has puesto, es más que suficiente. Hay veces que aciertan bastante más que en castellano, pero otras veces sale cada pisto... Y en esta es una de ellas. Traducirla la van a traducir. Pero con suerte, lo hará Miguel Antelo y tendremos posibilidades de escuchar algo bueno. No puedo escribir todo lo que agradezco que me hayas escuchado, que te haya gustado tanto como para tomarte la molestia de escribirme este pedazo comentario, y por compartir tus opiniones aquí. Mil gracias por todo, y espero que sigas alguna de mis siguientes adaptaciones <3</p>					
<p>Ms. Pinguino prefiero un millon de veces tu tema al original en español latino por que no te contrataron ati xd</p> <p>*Respuesta de la fanduber Eriath @Ms. Pinguino Ya ha salido en latino??? Yo tengo que ver eso!!!! Es una lástima que los profesionales no cuenten a veces con los fans para este tipo de cosas... se ganarían más de un amigo...</p>					

<p>Abraham Suarez Waaao, es increíble como lograste conectar todas las rimas! Para mi esto es mas que un cover, es una versión definitiva en mi idioma! Espero que CN te pida esas letras, esta MUY perfecta. Felicitaciones.</p> <p>*Respuesta de la fanduber Eriath @Abraham Suarez Mil, mil gracias!!! Supongo que lo hice con cariño y esmero ^^ Ojalá ocurriese eso, pero supongo también que CN no estará mirando cada cover ni traducción que se haga xD Ellos tienen sus propios traductores y, aunque a veces no sean muy buenas, son profesionales ^^De verdad, gracias.</p>				
<p>Cami Jácome Esta traducción deberían haberla usado para el doblaje a español oficial :v Porque en el doblaje original la letra no rima del todo :T</p>				
<p>Analiz Torres Oh por Dios!!!! 0 es... es hermoso!!! O: no encuentro otra palabra! Cx Te quedo perfecto! Ame la traducción c': quedo al ritmo y no perdio el significado <3 asdfghjk!! Felicitades! O: <3</p>				
<p>Beatriz Albir Imagino que ya habrás visto que ha salido la versión oficial, y bueno... la tuya le da mil vueltas! Ya te podían haber pedido usar esta traducción, porque la manera en que has conservado el sentido y las rimas es increíble! :D</p>				

2017	<p>Karla Rojano</p> <p>esta version me gusta mucho mas que la que pusieron en el doblaje latino</p>					
2018	<p>no shit that's funny</p> <p>Y pensar que esta adaptación está mucho mejor hecha que la versión oficial española. En esta cover cantas junto al ritmo de la canción, en la española parece que hicieron las estrofas demasiado largas y la cantante tiene que pegar carrerilla para alcanzar cada espacio y no comerse el principio del siguiente. Además de hacer traducciones algo extrañas como lo del roble. Soy español, pero debo decir que esa expresión no pega ni con cola en esa situación. Lo veo demasiado coloquial para colocarlo en una canción que habla de tantas emociones. En fin, muy buen trabajo, tienes mi like</p>					

ANEXO 6

Cuadro de clasificación de comentarios

Canción: It's Over Isn't It?

Fecha	Comentarios	Comparaciones (profesional Vs. no profesional)	Críticas y recomendaciones	Aprecio	Opiniones o sugerencias para una "mejor traducción"	Descripción del proceso o toma de decisiones de los fandubbers
2017	<p>HappySparks</p> <p>No sé, puede que me tomen por loco... Pero !Oh por dios! Prácticamente hiciste el Fandub desde que el capítulo se estreno, y te te quedo hermoso, tu voz me encanto y de verdad creo que tu voz es muy parecida a la del doblaje latino de la serie. De verdad, muy buen Fandub, desde que vi tu video por primera vez y hasta hoy no me canso de repetirlo <3</p>					
	<p>Alex Jime</p> <p>Amiga me sorprendes!!!! Es la mejor adaptación de esta canción al español!! Tu voz se asemeja mucho a la original (inglés) y la letra sincroniza muy bien con la melodía. Me encantó!! :D</p>					

<p>Alan J. Perches la perfección en una canción, sólo un consejo: no cambies los acentos, se oye mal que pronuncies idó en lugar de ído trata de buscar sinónimos agudos que cuadren con la letra, los cambios de acentos le quitan profesionalismo, pero a pesar de eso me encantó tu versión, sigue así, tienes mucho potencial con tu voz, saludos desde México :D</p> <p>*MarianArt Era justo lo que pensé cuando la escuché, hay que tener cuidado con la acentuación de las palabras, por ejemplo, en la parte que dice "yo sigo", quedaría mejor por la acentuación y las notas decir "sigo yo" :3... y estoy de acuerdo en todo lo que dijiste, buscar sinónimos ayudaría. Vicky tienes muy buena voz!</p>					
<p>cookie Me encanto el fandub!! 😊 solo una cosita te recomiendo que uses un mejor microfono,la voz no se escucha muy nitida 😊</p>					
<p>wih ... um ... la calidad del sonido no es full pero ... wow wow WOW ESA VOZ HUBIERAS PEDIDO PRESTADO UN EQUIPO O ALGO ,TU VOZ ES HERMOSA AFINADA ,no me gustan los fandubs -.- pero ESTE ES EL PRIMERO QUE ME ENCANTA se lo descarga</p>					
<p>GospelGs si dijiera: porque no puedo olvidar (ya que se nota que alagas mucho el OLVIDAR) queda perfecto, no obstante el resto esta perfecto</p>					
<p>Mrs Universe Buenisima traduccion, adaptacion y voz que tienes mujer! :D en verdad mis felicitaciones sigue haci ya tienes mi</p>					

<p>apoyo y suscripción. (/^▽^)/</p>					
<p>Charlize A.B.C. en vez de la frase "y te ama" debería es "y te amó" :v</p>					
<p>Steven Cuarzo es se acababo no es asi? esta mal la letra pero like</p>					
<p>Cote Moraga Pequeña corrección , en el min 1:27 es y ahora tengo que estar para su hijo 😊 buen vídeo</p>					
<p>Vicky Animax-cartoon *Respuesta de la fanduber al comentario de Cote Moraga No es una traducción, es adaptación, y pues, de tdas formas se entiende el mensaje, de que debe estar ahí para Steven, es lo único que le da sentido a lo que sería su vida ahora, por eso es que adapté esa parte de ese modo. *Respuesta de la fanduber al comentario de Steven Cuarzo No es traducción, es adaptación. De ser una traducción sería: Se acabó ¿Verdad? Usar el "Es todo" puede entenderse como "Se acabó", por eso decidí usarlo, además que "Se acabó" no suena bien a corde al ritmo de la canción.</p>					

<p>Jossie Pcat</p> <p>No importa si no se parece a la voz de perla(a pesar que muchos dicen que esta se parece mas) , digo, la voz de Steven no es igual en inglés que en español, ¿Eso que tiene que ver? Este Fandub llegó MUCHO ANTES que el doblaje oficial y a pesar de ello es bastante mejor. Una sola persona contra todo un equipo de doblaje, si que es un logro, ¿no? hay que estar muy seco en lo creativo para no haber sacado una letra que pudiera describir los sentimientos planteados en primer lugar por la actriz que hace la voz de perla en ingles, lo que no demostró el doblaje oficial, es bastante plano a comparación de la original.</p>				
<p>sebastian_Draw</p> <p>tienes graves problemas de acento, la idea es buscar sinónimos de las palabras no adaptarlas para que suenen, espero aceptes las criticas de una buena manera, porque asi mismo no encuentro que el tema haya quedado bien</p>				
<p>Raul Montenegro</p> <p>XD en la parte de "Tu ganas te ha elegido, y te ama y se se ha ido" no seria mejor "Tu ganas te ha elegido y te amó y se marchó" y en vez de "¿Por que no olvidar?" poner "Por que no dejarlo"</p> <p>*O otra que me mato "Tu ganas te ha elegido, por amarte se esfumo"</p>				
<p>Emi</p> <p>*Respuesta al comentraio de Raul Montenegro</p> <p>Porque se escucharia como mierda ya que no rima lo que tu dices.</p> <p>El hecho de adaptar una canción es que sea en tu idioma y no pierda el encanto de la original.</p>				

<p>JohnArthurMusic excelente!!! tienes la tonalidad exacta, la metrica perfecta, y una adaptcion impecable, todo bien cuadrado sin forzar ni una sola palabra!, te felicito asi es como debe de ser un buen cover o fandub!! espero puedas pasar a mi canal y comentar algo o tal vez algun dia hacer algo juntos!! saludos desde monterrey</p>					
<p>MORGYUK Acabo de escuchar el doblaje latino oficial, y quiero decir que tu fandub es el mejor que he escuchado hasta ahora, tu voz es suave y queda muy bien con Perla, incluso la letra muy, muy muy buena.. Felicidades! el doblaje latino no se compara nada con el tuyo ♥</p>					
<p>Sneswin TV BUENA ADAPTACION MALA LIRICA Y DICCION</p>					
<p>Pokemaniac * hermoso, cordinaste muy bien las palabra con la cancion y tu voz es grandiosa, sigue asi 😊 *por cierto no hagas caso a los que corrigen la letra de la canción,es casi imposible hacer una buena adaptación de una canción con la traducción exacta de la original...</p>					
<p>Mabel Pines Te recomiedo que trates de cambiar un poco tu voz si vas a tratar de hacer a perla, la voz de perla es muy formal, y la tuya es muy dulce, la taducción esta mas o menos, deberías mejorarla, pero cantas bien</p>					

	<p>RaulSSJTRL26</p> <p>Te apuesto a que CNLA no podrá superar tu ritmo y letra, fue como oír a la verdadera perla en español latino, y vaya sentimientos plasmaste, uf, ojalá que la perla rusa no vuelva en esta canción, no soportaría otro Rrrrose cuarzo</p>					
	<p>matias tapia</p> <p>al final salio el capítulo en latino y con sus canciones traducidas y tengo que admitir que la interpretación en esta canción es mucho mejor que la que salio y en verdad esta esta mejor hecha</p>					
	<p>Khana</p> <p>La letra encaja perfectamente, que hermoso seria que CN usara esta traduccion y no haga uno horrible :(</p>					
	<p>Minimal Symmetry</p> <p>No hagas caso a comentarios que esperan que se conserven los tiempos al adaptar la letra a otro idioma. Como licenciado en música te aseguro que hiciste excelente trabajo, y supiste acomodar por sobre manera los tiempos. felicidades, tienes muy bonita voz, y con cualidades tímbricas parecidas a perla en su idioma inglés.</p>					
2018	<p>Luis Enrique Villanueva Villanueva</p> <p>Eli Sofia</p> <p>1- No es de ley que todas las canciones rimen y esto es una adaptación.</p> <p>2- La versión original tiene mejor voz y audio.</p> <p>3- La letra es más fiel a la original (tal vez más de lo que debería)</p> <p>4- No deforma el lenguaje español poniendo acentos a diestra y siniestra.</p>					

	<p>Mahiope La "S" me aturde v"": Por lo demás es genial~ ! -</p>				
	<p>Catsy 87 woooooow! es mejor que la de cartoon network :,v sin ofender cartoon network pero la letra estaba muy literal :v</p>				
	<p>Aniplup Esta adaptación es perfecta :D está bien traducida, bien cantada, bien adaptada... Lo único que me gustaría que mejoraras es que el micrófono no es muy bueno que digamos... Exceptuando este detalle, prefiero esta versión antes que la oficial. Síguelo así, vas por el buen camino :D (le he dado a Like obviamente)</p>				
2019	<p>overlord gaming @Mae Koko la traducción de cn fue pesima, que tenga linda voz la actriz de doblaje no compensa el desastre que hicieron</p>				

ANEXO 7

Cuadro de clasificación de comentarios

Canción: What's the Use of Feeling (Blue)?

Fecha	Comentarios	Comparaciones (profesional Vs. no profesional)	Críticas	Apreciación	Opiniones o sugerencias para una "mejor traducción"	Descripción del proceso o toma de decisiones de los fandubbers
	beatriz violeta la que te ama mucho esto lo tiene que ver las actrices de doblaje para que no la cagen con traductor google xD					
	Nessy zzz Que mala traducción, pero la voz me encantó <3					
	Jav #LaCucharaEliteEstrella hermoso:* hubiera elegido en ves de "la pensamos" poner "la recordamos" ya que me suena muy extraño					
2017	<p>*Respuesta de la fanduber Maria Martinez al comentario de Jav #LaCucharaEliteEstrella Gracias ^^ . Bueno, es que "la recordamos" no entra metricamente en el verso y "Pensarla o pensarlo" no se usa mucho en lenguaje coloquial pero está correcto. Ese verso de todas formas es complicado de adaptación metricamente incluso en inglés es un caos xDD.</p> <p>*Respuesta de Jav #LaCucharaEliteEstrella pues ahora viendo que es una gema la cual debe tener clase esta bien</p>					

<p>mikachi aj te salio bonita la vos pero asi no es la letra :v</p> <p>*Respuesta de la fanduber Maria Martinez Es una adaptación...la letra no es exactamente igual que la original...porque tiene que rimar, hay sílabas que cuadrar...si no no se llamaría adaptación.</p>					
<p>Faby.mp4 La canción es genial aunque no sea la traducción muy exacta, pero teniendo en cuenta que la traducción en castellano se pasan la original por donde ya sabemos pues xD pero me gusta mucho <3</p>					
<p>Abril Martínez Wooo eso es rapidez chica ,buen fandub para el poco tiempo que te tomaste ÒwÓ</p> <p>*Respuesta de la fanduber Maria Martinez Muchísimas gracias! Lo hice en 3 horas xDDD pero demasiado rápido sí, hasta yo me asusté!</p>					
<p>Yellow Pone Hasta esta mejor está versión que la original xD. ¿Porque pienso eso? pues porque en la versión original usan las mismas palabras para hacer una "rima". Buen trabajo, por cierto, tu voz es perfecta para esto B)</p>					
<p>Ninja Master Wow, te quedo padrísimo! Me gusto mucho tu traducción de la canción, suena igual que buena que la version en ingles, deberías ser tu quien traduce y canta la canción en español! Te quedo mejor que las traducciones de Cartoon Network la verdad!! Y tu voz esta preciosa!! <3</p>					

	<p>Dexter Salazar</p> <p>yo estuve esperando 6 meses para escuchar la cancion en latino y lamentablemente fue una tremenda decepcion pero este cover esta mas espectacular que el que hicieron en cn latinoamerica</p>					
2018	<p>Patas Suaves</p> <p>No esta mal, la verdad. Lo malo es que le cambias muchas cosas a la letra, demasiado... lo más fuerte es la asociación del color azul con la tristeza a la vez que se refiere a Diamante Azul, ¿por que le cambiaste la letra? Con eso de "que ganas sintiendo... tú" si una traucción más fiel y literal hubiera quedado mucho mejor: "que ganas sintiendote... azul". Luego en otras partes también cambias muchas palabras... que en varias ocaciones cambian el sentido (¿"un agata también cual lapiz tiene un don" donde esta la palabra que en ingles dice claro "terraformar"?). Se que es dices que es TU adaptación, pero si es una "adaptación" del ingles a otro idioma pues... creo que son demasiadas desviaciones y libertades, esto en realidad es TU VERSIÓN personal, de lo contrario, creo que es mala adaptación. Y yo a ti te cantarí: "¿que ganas con arreglar... lo que roto no esta?"</p>					
	<p>Greciana252</p> <p>Muy bueno, uno de los mejores cover en español a mi parecer, qué difícil es traducir la canción, "qué ganas sintiendo" es muy buena frase.. y la voz siguió muy bien el movimiento de lavios de diamante amarillo. LIKE!</p>					

<p>Galaxy El "tu", Normalmente se traduciria como "Azul" De sentirse azul, triste y del nombre de este personaje caracterizado por su triztesa. Por lo demas buen cover</p>					
<p>*Respuesta de la fanduber Maria Martinez al comentario de Galaxy Teo Behrens lo sé soy graduada en traducción, sé los distintos significados que puede tener la palabra "blue" en los diferentes contextos, pero esto es una adaptación, no una traducción literal. Te agradezco la observación pero es que en español el juego de palabras no tendría sentido. Aún así, me alegro mucho de que te gustara 😊.</p> <p>*Respuesta de Galaxy Si, Es verdad, no tendria sentido.Igual era por si no lo sabias no sabia que eras graduada! :D</p>					
<p>Devector Los que doblaron esta canción en latino deberían aprender de ti, creas letras y cantas hermoso (* O *) Sin mencionar el lip sync :3</p> <p>*Respuesta de la fanduber Maria Martinez Vector Cabbage muchisimas gracias ^^!! *Vector Cabbage eres uno de los primeros que se da cuenta del lipsync muchisimas gracias! me ha hecho mucha ilusion tu comentario!</p>					
<p>Cian Cian si bien es una voz que no le pega mucho a la diamante nadie puede negar que cantas muy bien, y la adaptación de la letra me gusta mas que el doblaje latino.</p>					

ANEXO 8

Videos de las canciones que hicieron parte de la investigación.

Video del doblaje profesional de la canción “*Stronger Than You*”:

- Español latino:



- Español peninsular:



Video del doblaje profesional de la canción “*It's Over, Isn't It?*”:

- Español latino:



- Español peninsular:



Video del doblaje profesional de la canción “*What’s The Use Of Feeling (Blue)*”:

- Español latino:



- Español peninsular:



Video del fandoblaje de la canción *“Stronger Than You”*:



Video del fandoblaje de la canción *“It's Over, Isn't It?”*:



Video del fandoblaje de la canción *“What's The Use Of Feeling (Blue)”*:

